

ЗВІТ

Про результати акредитаційної експертизи освітньої програми

Заклад вищої освіти	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Освітня програма	23238 Переклад з іспанської та з англійської мов
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Спеціальність	035 Філологія

Цей звіт складений за наслідками акредитаційної експертизи згаданої вище освітньої програми, що проводилася Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти.

Звіт є результатом роботи експертної групи. Його основним призначенням є систематизація отриманої інформації, її аналіз та безпосереднє оцінювання якості освітньої програми. Звіт призначений як безпосередньо для закладу вищої освіти, так і для широкої громадськості. Він є публічним документом та буде оприлюднений на сайтах Національного агентства і закладу вищої освіти. Він також є підставою для прийняття подальших рішень галузевою експертною радою та Національним агентством.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID - ідентифікатор

ВСП - відокремлений структурний підрозділ

ЄДЕБО - Єдина державна електронна база з питань освіти

ЄКТС - Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система

ЗВО - заклад вищої освіти

ОП - освітня програма

Загальні відомості

1. Інформація про освітню програму

Назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Назва ВСП ЗВО	не застосовується
ID освітньої програми в ЄДЕБО	23238
Назва ОП	Переклад з іспанської та з англійської мов
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Вид освітньої програми	Освітньо-професійна

2. Відомості про склад експертної групи та акредитаційну експертизу

Склад експертної групи	Григорович Олена Володимирівна, Пежинська Ольга Михайлівна, Молоткіна Юлія Олександрівна, Дем`янченко Анастасія Сергіївна, Віротченко Світлана Андріївна (керівник)
Залучений представник роботодавців	не застосовується
Дати візиту до ЗВО	04.02.2025 р. – 06.02.2025 р.

3. Посилання на документи, які підлягають оприлюдненню закладом вищої освіти на своєму вебсайті

Відомості про самооцінювання ОП	https://knu.ua/pdfs/official/accreditation/035/2024-2025/23238-translation-from-spanish-and-english.pdf
Програма візиту експертної групи	https://knu.ua/pdfs/official/accreditation/035/2024-2025/23238-Program-of-expert-visits.pdf

4. Інформація про наявність у звіті інформації з обмеженим доступом

☐ Звіт не містить інформацію з обмеженим доступом

I. Наявність або відсутність підстав для відмови в акредитації, не пов'язаних із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації з підстав, не пов'язаних із відповідністю критеріям оцінювання якості освітньої програми:

відсутні

II. Резюме

Висновок щодо відповідності критеріям. Позитивні практики за освітньою програмою:

У період з 28.11.2023 р. по 30.11.2023 р. освітня програма "Переклад з іспанської та з англійської мов" проходила акредитаційну експертизу, за підсумками якої було прийнято рішення про умовну акредитацію програми. Враховуючи зауваження та рекомендації експертної групи, робоча група здійснила відповідне коригування програми, спрямоване на вдосконалення її структури, змісту та механізмів реалізації. Так, зауваження, висловлене під час попередньої акредитації, щодо необхідності збалансування навчальних годин між різними мовами та введення перекладацької практики з англійської мови було частково враховано, однак диспропорція в розподілі кредитів між вивченням іспанської та англійської мов залишається нерозв'язаною; структурно-логічна схема програми і досі не відображає чіткої послідовності вивчення дисциплін, оскільки освітні компоненти подані у вигляді окремих блоків без демонстрації їх взаємозв'язку. Не враховані зауваження щодо залучення до викладання на ОП викладачів, які не відповідають Ліцензійним вимогам, та проведення конкурсу на заміщення посад НПП без урахування відповідності кандидатів Ліцензійним умовам. Формально ОП надає широкий вибір навчальних дисциплін, проте фактично вибір обмежується лише блоками та Переліками 1, 2, 3, що звукує реальний вибір. Здобувачі освіти обирають виключно дисципліни ВБ2 за рекомендацією гаранта ОП. Водночас відзначено низку позитивних практик, що підтверджують гнучкість та конкурентоспроможність програми: 1. Чітка деталізація фахових компетентностей та програмних результатів навчання, що враховує специфіку освітньої програми та забезпечує високий рівень підготовки здобувачів вищої освіти. 2. Вивчення двох іноземних мов та переклад у двох мовних парах, що підвищує конкурентоспроможність випускників на ринку праці. 3. Відповідність мети програми стратегічним цілям університету щодо підготовки висококваліфікованих фахівців та розвитку інтелектуального потенціалу України. 4. Використання сучасних інформаційно-комунікаційних технологій у професійній діяльності, що сприяє ефективному навчанню та підготовці фахівців. 5. Успішна реалізація академічної мобільності студентами, що сприяє інтеграції у міжнародний освітній простір. 6. Різновекторна реалізація Стратегії інтернаціоналізації університету через освітню, наукову діяльність та міжнародну академічну мобільність. 7. Розвинена матеріально-технічна база, включаючи доступ до наукових баз даних, мультимедійне обладнання та спеціалізовані лабораторії, що сприяє ефективному навчанню. 8. Університет реалізує заходи з удосконалення системи внутрішнього забезпечення якості освіти, включаючи курси підвищення кваліфікації для гарантів ОП та науково-практичні конференції. За результатами поточної акредитаційної експертизи встановлено відповідність ОП рівню В за критеріями 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9 та рівню Е за критеріями 6 та 8.

Недоліки

1. Дисбаланс між кредитами, виділеними на практичне опанування іноземних мов, вектор вивчення зорієнтовано на іспанську мову - 66 кредитів, на англійську мову виділено 37 кредитів. 2. Обмеженість реального вибору дисциплін, в тому числі внаслідок блочної системи, невідповідність у структурі вибіркових блоків, відсутність робочих програм та анотацій для низки вибіркових дисциплін на офіційному сайті кафедри. Здобувачі освіти обирають виключно дисципліни ВБ2 за рекомендацією гаранта ОП. 3. Не всі бази практики надають можливість студентам працювати з професійними перекладацькими інструментами (CAT tools). 4. Структурно-логічна схема ОП не визначає логічну послідовність вивчення навчальних дисциплін, освітні компоненти поділено на окремі блоки, що подані у вигляді списку, без демонстрації логічної послідовності та взаємозв'язку між ними. 5. Наявність у списках рекомендованих джерел застарілих та російськомовних джерел. 6. НПП, які забезпечують освітній процес за ОП, не мають достатньої кількості професійних досягнень (менше 4), передбачених пунктом 38 Ліцензійних умов. 7. Прозорість процедури конкурсного відбору НПП викликає сумніви через невідповідність кандидатів вимогам, встановленим законодавством України. 8. Відділ забезпечення якості освіти не здійснює необхідних дій для усунення невідповідності кадрового забезпечення Ліцензійним умовам провадження освітньої діяльності за ОП. 9. Відсутня процедура рейтингування НПП, а також не оприлюднені результати рейтингу на офіційному сайті закладу. 10. Не практикується залучення роботодавців до освітнього процесу. 11. Збір пропозицій всіх груп стейкхолдерів щодо формулювання (коригування) мети та програмних результатів навчання на етапі проєктування ОП переважно відбувається у неформальному форматі та не відображений у наданих гарантом протоколах засідань кафедри та проєктної групи. 12. Відсутня зведена інформація щодо результатів опитувань усіх зацікавлених груп стейкхолдерів (випускників, роботодавців) та врахування їхніх пропозицій. 13. ЗВО не враховує рекомендації, надані під час попередньої акредитації ОП експертними групами та галузевими експертними радами.

Рекомендації

1. До 2025-2026 н.р. розробникам ОП розширити кількість годин, виділених на практичне оволодіння англійською мовою, зважаючи на запити роботодавців і перспективи працевлаштування випускників. 2. До 2025-2026 н.р. розробникам ОП оптимізувати блочну систему вибору, забезпечивши студентам більше гнучкості у формуванні власної освітньої траєкторії, оприлюднити на сайті кафедри РП вибіркових дисциплін. 3. До 2025-2026 н.р. гаранту ОП розширити співпрацю з установами, що використовують професійні перекладацькі інструменти (CAT tools), та включити їх до переліку баз практики. 4. До 2025-2026 н.р. гаранту ОП розробити оновлену структурно-логічну схему ОП, що наочно демонструватиме послідовність вивчення дисциплін та їхню взаємопов'язаність. 5. До кінця 2024-2025 н.р. НПП здійснити перегляд РП та вилучити застарілі та російськомовні джерела. 6. До 2025-2026 н.р. завідувачу кафедри та гаранту забезпечити повну відповідність НПП освітнім компонентам ОП відповідно до

Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності у сфері вищої освіти. 7. До 2025-2026 н.р. ЗВО удосконалити конкурсні процедури добору НПП, запровадивши механізм оцінювання відповідності кандидатів Ліцензійним вимогам. 8. До 2025-2026 н.р. Відділу забезпечення якості освіти розробити та впровадити механізм оперативного виявлення і усунення невідповідностей кадрового забезпечення Ліцензійним умовам провадження освітньої діяльності за ОП, а також забезпечити ефективний контроль за його виконанням. 9. До кінця 2024-2025 н.р. ННІФ запровадити процедуру рейтингування НПП і забезпечити відкритий доступ до результатів рейтингу на офіційному сайті закладу. 10. До 2025-2026 н.р. гаранту ОП забезпечити залучення представників роботодавців до проведення аудиторних занять. 11. До 2025-2026 н.р. гаранту ОП систематизувати результати опитувань усіх стейкхолдерів (випускників, роботодавців) та забезпечити їх аналіз із врахуванням пропозицій. 12. До 2025-2026 н.р. розробникам ОП забезпечити прозорість процесу формулювання (коригування) мети й програмних результатів навчання на етапі проєктування ОП шляхом фіксації рекомендацій/пропозицій у вигляді таблиці врахованих і відхилених рекомендацій/пропозицій. 13. До 2025-2026 н.р. Відділу забезпечення якості освіти впровадити механізм контролю врахування рекомендацій, наданих під час попередньої акредитації ОП експертними групами та галузевими експертними радами.

III. Аналіз

У цьому розділі експертна група описує встановлені під час акредитаційної експертизи фактичні обставини, аналізує та оцінює їх, а також надає свої рекомендації щодо удосконалення ОП та діяльності за нею за окремими критеріями.

Критерій 1. Проєктування освітньої програми:

1. Освітня програма дає можливість досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти. За відсутності затвердженого стандарту вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти програмні результати навчання затверджуються закладом вищої освіти і мають відповідати вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня

Освітньо-професійна програма (далі – ОП) «Переклад з іспанської та з англійської мов» зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації: 035.051 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша — іспанська) першого (бакалаврського) рівня вищої освіти затверджена рішенням Вченої ради Київського національного університету імені Тараса Шевченка (далі – КНУТШ) від 03.06.2024 р. протокол № 14. Зміст ОП повністю відповідає стандарту вищої освіти. Порівняльний аналіз ІК, ЗК, ФК та ПРН ОП з чинним стандартом, затвердженим наказом Міністерства освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 869, демонструє повний збіг ІК, ЗК, ФК 1, ФК 2, ФК 7, ФК 8, ФК 10, ФК 11, ФК 12, ПРН 2, ПРН 3, ПРН 4, ПРН 5, ПРН 6, ПРН 7, ПРН 10, ПРН 12, ПРН 13, ПРН 17, ПРН 19. Програма включає деталізацію ФК (ФК 3, ФК 4, ФК 5, ФК 6, ФК 9) та ПРН (ПРН 1, ПРН 8, ПРН 9, ПРН 11, ПРН 14, ПРН 15, ПРН 16, ПРН 18) з урахуванням особливостей ОП. Реалізація ОП забезпечується набуттям 13 ЗК і 23.2 ФК, досягненням 28.2 ПРН. Перелік ФК було доповнено одинадцятьма ФК: ФК 13 – ФК 23, перелік ПРН було доповнено дев'ятьма ПРН: ПРН 20 – ПРН 28. Особливість ОП включає те, що програма передбачає вивчення двох іноземних мов (іспанської та англійської) і переклад у двох мовних парах (іспанська-українська та англійська-українська). Професійна підготовка включає виробничу перекладацьку практику (іспанська мова) та навчальну перекладацьку практику (англійська мова). Здобувачі також виконують перекладознавче дослідження. Індивідуальна освітня траєкторія забезпечується вибором одного з двох блоків дисциплін «Переклад у міжкультурній комунікації (іспанська мова, англійська мова)» та «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)», а також вибір дисципліни з кожного з трьох переліків каталогу вибіркових дисциплін Навчально-наукового інституту філології. Вибіркові блоки спрямовані на поглиблення ФК: ФК 22.1, ФК 22.2, ФК 23.1, ФК 23.2. Курси практичної підготовки з обох іноземних мов – іспанської та англійської (ОК2, ОК3) – спрямовані на засвоєння норм літературної мови (ПРН 10), діалектних та соціальних різновидів мов, що вивчаються (ПРН 9), а також принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів різними мовами (ПРН 11). Забезпечення визначених цілей та ПРН ОП відбувається за допомогою різних методів та засобів навчання, кадрової та матеріально-технічної бази. Атестація проводиться у формі складання комплексного підсумкового іспиту з іспанської мови та перекладу, комплексного підсумкового іспиту з англійської мови та перекладу та захисту кваліфікаційної роботи бакалавра. ЕГ констатує відповідність підкритерію 1.1.

2. Зміст освітньої програми враховує вимоги відповідних професійних стандартів (за наявності). Освітні програми, що передбачають присвоєння професійних кваліфікацій, мають забезпечувати виконання вимог відповідних професійних стандартів

Професійного стандарту на час розробки та редакції ОП не існувало. Професійна кваліфікація, яка присвоюється за ОП, відсутня.

3. Освітня програма має чітко сформульовану мету, яка відповідає місії та стратегії закладу вищої освіти

ОП «Переклад з іспанської та з англійської мов» зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації: 035.051 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша — іспанська) першого (бакалаврського) рівня вищої освіти затверджена рішенням Вченої ради Київського національного університету імені Тараса Шевченка від 03.06.2024 р. протокол № 14, введено в дію наказом ректора від 11.06.2024 р., № 488-32 призначена для підготовки фахівців у галузі філології, має за мету підготовку фахівців з перекладу, здатних розв'язувати комплексні задачі міжмовного посередництва в усному та письмовому двомовному спілкуванні, зокрема, здійснювати письмовий (загальний і спеціальний), усний послідовний переклад у парах мов іспанська-українська та англійська-українська. Мета ОП відповідає меті діяльності Університету із забезпечення фундаментальної практичної підготовки фахівців, формування інтелектуального потенціалу нації, завданням із забезпечення суспільного та економічного розвитку держави через формування людського капіталу, збереження та примноження моральних, культурних, наукових цінностей і досягнень суспільства, як це визначено в Статуті КНУТШ (<https://cutt.ly/ee569yg3>). Мета ОП відповідає місії КНУТШ, класичного ЗВО, національного надбання освіти, науки й культури, яка, відповідно до Стратегічного плану розвитку Університету на період 2018-2025 рр., полягає у формуванні національної еліти України; підготовці висококваліфікованих кадрів для наукових, освітніх та виробничих українських і міжнародних установ (<https://cutt.ly/7e6e1RH2>). Використання традиційних й інноваційних підходів до викладання на ОП відповідають Стратегії розвитку Навчально-наукового інституту філології (далі – ННІФ) і його місії бути авторитетним центром підготовки філологів (<https://cutt.ly/Be6eoZ7f>) та забезпечують підготовку висококваліфікованих кадрів, що сприяє інтеграції України у світовий економічний простір, в міжнародний освітній простір як рівноправного партнера (<https://cutt.ly/9e6e09Wu>). Зміст ОП відповідає концепції освітньої діяльності Університету, яка полягає в забезпеченні професійної підготовки, формуванні ключових компетентностей, що є необхідними для самореалізації, активної громадянської позиції, соціальної злагоди та здатності до працевлаштування (<https://cutt.ly/Be6gi4o7>). Мету ОП визначено відповідно до стратегії ЗВО та його завдань. ЕГ констатує відповідність підкритерію 1.3.

4. Мета освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням потреб заінтересованих сторін

На ОП постійно проводяться опитування стейкхолдерів, що було підтверджено на зустрічах з фокус-групами та систематичним опитуванням здобувачів щодо їхнього задоволення викладанням ОК. На запит ЕГ гарант ОП надав витяги з протоколів засідань кафедри та зустрічей зі стейкхолдерами. Згідно з витягом із протоколу зустрічі з Т. Ульяновою («Fresh Translations») від 19.03.2024 р., було ухвалено врахувати її пропозицію щодо включення до підготовки бакалаврів перекладацької практики з англійської мови як другої іноземної. Проте, аналіз ЕГ показує, що перекладацькі практики зосереджені на іспанській мові: виробнича практика триває 4 тижні, а навчальна з англійської – 2. Розробники пояснюють це різницею в цілях практик. ЕГ зазначає, що в Таблицю 1 завантажено оновлену РП ОК 13 як ОК 23, але оцінити навчальну практику з англійської неможливо через відсутність РП та анотації. Наданий гарантом ОП витяг з протоколу №7 засідання кафедри від 16.04.2024 р. про внесення змін до ОП засвідчує внесення змін до ОП з метою врахування рекомендацій стейкхолдерів, здобувачів освіти, випускників та академічної спільноти, задіяної у реалізації та рецензуванні ОП. Пропоновані зміни включали реорганізацію навчальних дисциплін, зокрема: виокремлення «Курсової роботи» в самостійний ОК, зміну «Стилістики перекладного тексту (українська мова)» на «Редагування текстів (українська мова)», розділення «Англійської мови та перекладу» на окремі курси, створення комплексної дисципліни «Практика письмового та усного перекладу» для іспанської та англійської мов, а також додавання до обов'язкових ОК нових дисциплін: «Сучасні варіанти та діалекти іспанської мови», «Інформаційні технології та ШІ у перекладі», «Фольклор романських народів» і «Зарубіжна література». Також було запроваджено «Навчальну перекладацьку практику (англійська мова)» та внесено зміни до переліку вибіркових компонентів. Щодо пропозиції, висловленої у рецензії Ольги Анабел Сотело Рамірес (Видавництво «Компас») про доцільність впровадження вибіркової або факультативної дисципліни з основ художнього перекладу, гарант ОП під час зустрічі з ЕГ зазначив, що це питання вже обговорювалося на засіданнях робочої групи. Було ухвалено розглянути його під час розробки програм вибіркових дисциплін, оскільки наразі здобувачі більше зацікавлені в інших видах перекладу. Проте ця пропозиція та її обговорення не зафіксовані в наданих гарантом протоколах засідань кафедри та зустрічей зі стейкхолдерами. Проаналізовані ЕГ результати опитування здобувачів, витяги з протоколів кафедри та зустрічей з фокус-групами свідчать, що аналіз думки здобувачів та роботодавців є системним, а проектна група здатна реагувати на запити зацікавлених сторін. Проте зафіксовані у протоколах та відгуках пропозиції стосуються переважно змін до обов'язкових ОК та ВК, тоді як залучення стейкхолдерів до проектування ОП, формулювання (коригування) мети та ПРН, за свідченнями фокус-груп, має неформальний характер. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 1.4.

5. Мета освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку науки, спеціальності, ринку праці, галузевого та регіонального контексту, а також досвіду аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм

Цілі ОП та ПРН відповідають ринку праці й забезпечують широкий вибір кар'єрних можливостей для випускників. Вони можуть працювати у галузях, де потрібні послуги з перекладу, створення та аналізу текстів; в освітній, науковій, літературно-видавничій сферах; у ЗМІ, PR-агентствах, гуманітарних фондах, музеях та культурних центрах. Обов'язкові ОК та ДВС забезпечують здобувачів базовими знаннями відповідно до тенденцій розвитку спеціальності. Розробники ОП частково врахували рекомендації ГЕР щодо введення в підготовку здобувачів ОК, таких як Менеджмент перекладацьких проєктів, Технології перекладу, Постредагування машинного перекладу, Локалізація тощо. Дисципліну «Інформаційні технології та штучний інтелект у перекладі» було внесено до переліку обов'язкових ОК (витяг з протоколу №7 засідання кафедри від 16.04.2024 р.). Програма ОК 12 «Інформаційні технології та штучний інтелект у перекладі» охоплює теоретичні та практичні аспекти IT і ШІ в перекладі. Лекції знайомлять студентів з еволюцією ШІ, програмами, як Google Translate, DeepL, SDL Trados, MateCAT та електронними словниками. Практичні заняття включають роботу з перекладацькими програмами, створення пам'ятей і термінологічних баз, використання ШІ для перекладу текстів і відео, оцінку якості машинного перекладу, постредагування і автоматизацію укладання субтитрів. Також, у ВБ 1 введено ВК «Інформаційні технології у перекладі та локалізації». Під час зустрічі ЕГ з представниками баз практик, О. Тертичний, засновник Центру перекладу «АЛЕСКО», наголосив на ролі CAT tools та ШІ у покращенні якості перекладу та необхідності навчання здобувачів цим технологіям. Випускники ОП підкреслили важливість практичних навичок з інструментами автоматизованого перекладу, зокрема з Trados. Гарант ОП зазначив наявність 24 ліцензій Trados на кафедрі та показав цифрові сліди роботи студентів у системі. ОП не спрямована на врахування регіонального контексту. Досвід вітчизняних і закордонних ЗВО враховано шляхом аналізу освітніх програм, зокрема: «Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад» (КНЛУ), «Іспанська мова та переклад, англійська мова та друга романська мова» (КНУТШ), «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» (КСУ ім. Б. Грінченка), «Іспанська та англійська мови і літератури» (ЛНУ ім. І. Франка) – акцент зроблено на їхній відповідності проєктованій ОП та практичній підготовці студентів до перекладу з обох мов (ПРН 21–26), а також програм університетів Іспанії (Мадридського університету Комплутенсе, університетів Малаги, Кадіса, Гранади). ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 1.5.

Загальний аналіз щодо Критерію 1:

Висновок щодо відповідності критерію. Позитивні практики за критерієм

1. ОП включає деталізацію ФК та ПРН, враховуючи особливості програми. 2. Запроваджено розширений перелік фахових компетентностей (23.2) та програмних результатів навчання (28.2), що свідчить про гнучкість та адаптивність програми. 3. ОП охоплює вивчення двох іноземних мов та переклад у двох мовних парах, що підвищує конкурентоспроможність випускників. 4. Мета програми чітко визначена та узгоджена із загальною місією Київського національного університету імені Тараса Шевченка. 5. Мета та цілі ОП відповідають стратегічним цілям Університету щодо підготовки висококваліфікованих фахівців та розвитку інтелектуального потенціалу України.

Недоліки

1. Здобувачі, випускники, представники баз практик та ринку праці активно залучаються до процесу внесення змін до ОК. Однак збір їхніх пропозицій щодо формулювання (коригування) мети та програмних результатів навчання на етапі проєктування ОП переважно відбувається у неформальному форматі та не відображений у наданих гарантом протоколах засідань кафедри та проєктної групи.

Рекомендації

1. До 2025-2026 н.р. розробникам ОП посилити роботу із залучення здобувачів, випускників ОП та роботодавців до визначення цілей та ПРН, моніторингу та перегляду ОП. Забезпечити прозорість процесу формулювання (коригування) мети й програмних результатів навчання на етапі проєктування ОП шляхом фіксації рекомендацій/пропозицій у вигляді таблиці врахованих і відхилених рекомендацій/пропозицій. Інформувати стейкхолдерів про результати розгляду їхніх пропозицій та рекомендацій.

Рівень відповідності Критерію 1.

Рівень В

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми:

1. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає вимогам законодавства щодо обсягу освітніх програм для відповідного рівня вищої освіти та відповідного стандарту вищої освіти (за наявності)

Обсяг освітньої програми «Переклад з іспанської та з англійської мов» та НП 2024 року становить 240 кредитів ЄКТС, що відповідає вимогам законодавства щодо організації першого (бакалаврського) рівня вищої освіти відповідно до Закону України «Про вищу освіту» № 392-IX від 18.12.2019 року. Обсяг освітніх компонентів, відведених на забезпечення результатів навчання, визначених Стандартом вищої освіти, становить 180 кредитів (75% загального обсягу), а на вибіркові дисципліни відведено 60 кредитів (25% загальної кількості кредитів). Застосування блокового принципу вибіркової з можливістю обрання освітніх компонентів як із меж програми, так і поза нею, відповідає положенням, встановленим у КНУТШ. Таким чином, обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів у кредитах ЄКТС повністю відповідає вимогам законодавства щодо обсягу освітніх програм для відповідного рівня вищої освіти та Стандарту вищої освіти.

2. Зміст освітньої програми має чітку структуру; освітні компоненти, включені до освітньої програми, становлять логічну взаємопов'язану систему та в сукупності дають можливість досягти заявленої мети та програмних результатів навчання. Зміст освітньої програми забезпечує формування загальнокультурних та громадянських компетентностей, досягнення програмних результатів навчання, що передбачають готовність здобувача самостійно здійснювати аналіз та визначати закономірності суспільних процесів

ЕГ встановила, що зміст ОП має визначену структуру, а включені ОК формують логічно взаємопов'язану систему, що спрямована на досягнення заявленої мети та ПРН. ОП забезпечує формування загальнокультурних, громадянських, фахових компетентностей, необхідних для сучасного фахівця з перекладу. Однак, аналіз виявив певні недоліки. Розробники ОП частково врахували зауваження ЕГ, висловлені під час попередньої акредитації, щодо незбалансованого розподілу годин між вивченням мов та відсутності перекладацької практики з англійської мови. ЕГ акцентує на нерівномірному розподілі кредитів на вивчення іспанської та англійської мов, що свідчить про відсутність оптимального балансу у вивченні іноземних мов. Так, загальний обсяг кредитів, виділених на практичне опанування іспанської мови, складає 66 кредитів (Практичний курс іспанської мови - 42 кр., Практика перекладу - 18 кр., Перекладацька практика - 6 кр.), а обсяг кредитів, виділених на практичне опанування англійської мови, - 37 кредити (Практичний курс англійської мови - 25 кр., Практика перекладу - 9 кр., Перекладацька практика - 3 кр.). У ході інтерв'ю розробники ОП обґрунтували нерівномірний розподіл кредитів на вивчення мов тим, що студенти 1 курсу вже демонструють високий рівень володіння англійською мовою, тоді як іспанську мову вони опановують з початкового рівня, що обумовлює необхідність надання їм більшого навчального навантаження з цієї мови. Ч. 2 комплексної дисципліни "Практика письмового та усного перекладу" "Практика перекладу (англійська мова)" передбачає 9 кр., що охоплюють підготовку з письмового та усного перекладу. Однак такий обсяг кредитів є недостатнім для повноцінного опанування всіх видів перекладу, що може обмежувати розвиток необхідних професійних компетентностей здобувачів освіти. Аналіз видів та тривалості перекладацьких практик також свідчить про орієнтацію підготовки на іспанську мову: виробнича перекладацька практика з іспанської мови триває 4 тижні, тоді як навчальна практика з англійської мови – 2 тижні. Розробники пояснюють це тим, що на етапі навчальної практики здобувачі ознайомлюються з типами документів та корпоративною етикою, а під час виробничої практики відбувається безпосереднє виконання професійних обов'язків перекладача. Проте, ЕГ не змогла ознайомитися з РП та анотацією навчальної практики з англійської мови. ЕГ відзначає, що представники баз практик наголосили на важливості введення перекладацької практики з англійської мови, а на відкритій зустрічі присутні висловили схвальні відгуки щодо збільшення годин, присвячених вивченню англійської мови. Структурно-логічна схема ОП не визначає логічну послідовність вивчення ОК, ОК поділено на окремі блоки, що подані у вигляді списку, без демонстрації логічної послідовності та взаємозв'язку між ними. Таким чином, загальний зміст ОП відповідає вимогам підкритерію 2.2, однак потребує удосконалення структурно-логічної схеми та оптимізації окремих ОК для забезпечення більш ефективного формування компетентностей здобувачів

3. Зміст освітньої програми відповідає предметній області визначеної для неї спеціальності (спеціальностей, якщо освітня програма є міждисциплінарною)

Зміст освітньої програми відповідає предметній області спеціальності 035 «Філологія». Програма охоплює як обов'язкові, так і вибіркові освітні компоненти, які спрямовані на формування загальних та фахових компетентностей, необхідних для розв'язання складних спеціалізованих задач у галузі філології. Освітня програма інтегрує ґрунтовну філологічну підготовку з перекладацьким вектором, що забезпечується навчанням за трьома робочими мовами (іспанською, англійською та українською) та двостороннім перекладом (іспанська-українська та англійська-українська). Освоєння теоретичної бази предметної галузі, сучасних методів, методик і технологій відбувається через ознайомлення з актуальними теоріями та концепціями філологічної науки, опанування загальнонаукових і спеціалізованих методів аналізу лінгвістичних одиниць, а також вивчення способів використання інформаційно-комунікаційних технологій у професійній діяльності. Це забезпечується дисциплінами «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Зарубіжна література», «Порівняльні студії» та «Термінознавство (іспанська мова)», де лекційні курси поєднуються із практичною роботою здобувачів. Мова у всіх її аспектах є об'єктом вивчення широкого кола дисциплін, таких як «Практичний курс іспанської мови», «Практичний курс англійської мови», «Латинська мова для перекладачів» та «Історія іспанської мови». Практична підготовка з робочих мов продовжується й у межах курсів з перекладу. Спеціальні вміння та навички із застосування

технологій автоматизації перекладу, добування даних, а також для забезпечення міжкультурної медіації та галузевого перекладу набуваються здобувачами на дисциплінах «Практика перекладу (іспанська мова)», «Практика перекладу (англійська мова)», «Термінознавство (іспанська мова)» та «Інформаційні технології та штучний інтелект у перекладі».

4. Структура і зміст освітньої програми передбачають можливість для формування індивідуальної освітньої траєкторії, зокрема через індивідуальний вибір здобувачами вищої освіти навчальних дисциплін в обсязі, передбаченому законодавством

Згідно ВСО, ЗО можуть обирати один із блоків дисциплін в межах ОП (ВБ1 «Переклад у міжкультурній комунікації (іспанська мова, англійська мова)» та ВБ2 «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)» загальним обсягом 51 кр.), іншої ОП ННІФ (по 1 дисципліні обсягом 3 кр. з Переліку 1, 2, 3) або будь-якого іншого широкого спектру ОП, що формально надає широкий вибір. Однак фактично вибір обмежується лише блоками та Переліками 1, 2, 3, що звужує реальний вибір. Здобувачі зазначили, що обирають блок «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)» за рекомендацією гаранта ОП, на чому акцентувалася увага під час попередньої акредитації. В межах блоку «Переклад у міжкультурній комунікації (іспанська мова, англійська мова)» представлено дисципліну ВБ1.2 «Переклад офіційних та ділових текстів» (іспанська мова), а у блоці «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)» – дисципліну ВБ2.4 «Ділова англійська мова». Структура переліку дисциплін викликає питання узгодженості: з одного боку, присутня дисципліна з ділової англійської мови, а у відповідному міжкультурному блоці така дисципліна відсутня; також передбачено викладання перекладу ділових текстів з іспанської мови, проте аналогова дисципліна для англійської мови не включена, а дисципліна з ділової іспанської мови відсутня. Ці невідповідності свідчать про необхідність перегляду формування та виділення навчальних блоків для забезпечення цілісності та балансу освітнього процесу. Для низки дисциплін (ВБ1.3 «Основи художнього перекладу з іспанської мови», ВБ1.6 «Переклад медіа текстів та реклами (іспанська мова)», ВБ1.7 «Англійська мова у корпоративному спілкуванні», ВБ1.4 «Усний двосторонній послідовний переклад та міжкультурна медіація (іспанська мова)», ВБ1.8 «Іспанська мова в міжкультурній комунікації», ВБ1.9 «Лінгвокультурологічні аспекти перекладу з англійської мови», ВБ2.10 «Усний двосторонній послідовний переклад з англійської мови у фаховій комунікації», ВБ2.4 «Ділова англійська мова», ВБ2.9 «Усний галузевий двосторонній послідовний переклад та основи перекладацького скоропису (іспанська мова)» та ВБ2.3 «Іспанська мова у фаховій комунікації») відсутні РП або анотації. Ці недоліки можуть обмежити можливості здобувачів у вільному виборі освітніх компонентів та негативно впливати на формування індивідуальної освітньої траєкторії. Згідно ВСО, опитування здобувачів випускних курсів показало негативну оцінку поінформованості та зрозумілості процедур обрання дисциплін вільного вибору, тому було вжито ряд заходів, в тому числі на загальноуніверситетському рівні, для ще більшого поширення необхідної здобувачам інформації через різні офіційні канали Університету. Керівник відділу забезпечення якості освіти Д. Щеглюк повідомила про організацію інформаційних зустрічей зі здобувачами, спрямованих на роз'яснення процедури вибору дисциплін, що підтверджено здобувачами і розробниками ОП.

5. Освітня програма та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дає можливість здобути компетентності, потрібні для подальшої професійної діяльності.

Освітня програма та навчальний план передбачають інтенсивну практичну підготовку здобувачів вищої освіти, що сприяє формуванню ключових професійних компетентностей для майбутньої діяльності перекладача. Організація практики регламентована "Положенням про організацію освітнього процесу у КНУТШ", "Положенням про навчальні та виробничі практики студентів ННІ філології". Перекладацька практика у 8 семестрі (англійська мова – 3 кредити, іспанська мова – 6 кредитів) з відривом від теоретичного навчання спрямована на ознайомлення студентів зі специфікою майбутньої професії, формування первинних професійних умінь, навичок та компетентностей із загальної та професійної підготовки, закріплення та поглиблення теоретичних знань у реальних виробничих умовах, розвиток здатності використовувати іноземну та державну мову для міжмовного і міжкультурного посередництва, засвоєння різних видів перекладу, ділової комунікації та інноваційних технологій, зокрема засобів автоматизованого перекладу. Аналіз типу та тривалості перекладацьких практик свідчить про орієнтацію підготовки на іспанську мову: виробнича перекладацька практика з іспанської мови триває 4 тижні, тоді як навчальна практика з англійської мови – 2 тижні. Розробники програми пояснюють таку різницю тим, що на етапі навчальної практики здобувачі ознайомлюються з типами документів та корпоративною етикою, а під час виробничої практики здійснюється безпосереднє виконання професійних обов'язків перекладача. ЕГ звертає увагу, що в Таблицю 1. "Інформація про освітні компоненти ОП" було завантажено РП ОК 13 "Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання", який у новій редакції зазначений як ОК 23. При цьому під час оцінки навчальної практики з англійської мови експерти не мали можливості ознайомитися з її змістом через відсутність РП та анотації. Базами практик виступають перекладацькі агентства, установи МЗС, громадські організації. Під час зустрічей із представниками баз практик ЕГ встановила, що керівники не всіх баз практик виявляють достатнє розуміння важливості застосування інструментів автоматизованого перекладу в професійній діяльності перекладача (Агентство перекладів Fresh Translation, Інститут стратегічних досліджень). Водночас О. Тертичний, засновник Центру перекладу "АЛЕКСО", наголосив на вирішальній ролі CAT tools та технологій штучного інтелекту для підвищення якості перекладацького процесу, а також на важливості навчання здобувачів роботі з цими технологіями. Випускники ОП також висловили переконання щодо необхідності набуття практичних навичок роботи з інструментами автоматизованого перекладу, зокрема з Trados. Гарант ОП зазначив, що у розпорядженні кафедри є не менше 24 ліцензій Trados та продемонстрував цифрові сліди роботи студентів в системі,

що свідчить про визнання значущості сучасних технологій автоматизованого перекладу у професійній діяльності перекладача.

6. Освітня програма передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок

Результати спілкування зі здобувачами, аналіз змісту освітньої програми та відгуки представників баз практик, випускників та роботодавців свідчать, що програма сприяє формуванню та закріпленню необхідних соціальних навичок (soft skills). Здобувачі в процесі навчання набувають базових комунікативних навичок завдяки участі в дискусіях, презентаціях, захистах курсових, навичок самостійного та критичного мислення через аналіз практичних завдань, перекладацьких практик та групових проєктів, креативності та ініціативності, що розвиваються під час виконання творчих завдань, круглих столів та інших позанавчальних заходів, а також під час захисту кваліфікаційних робіт, вміння працювати в команді, у тому числі у віртуальному середовищі, за умов застосування сучасних комунікаційних технологій. Представник Відділу сприяння працевлаштування під час зустрічі розповів про комплекс заходів, спрямованих на інтеграцію студентів та випускників до ринку праці, зокрема job expo, кар'єрні фестивалі, тематичні бесіди та зустрічі з представниками роботодавців і випускниками, що також сприяє формуванню соціальних навичок, забезпечує здобувачам конкурентоспроможність на ринку праці та сприяє їх професійному зростанню.

7. Обсяг окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає законодавству, фактичному навантаженню здобувачів, та програмним результатам навчання

"Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ" визначає, як формується фактичне навантаження студентів. Згідно з пунктом 4.4, для бакалаврів час, відведений для самостійної роботи, варіюється від 50 до 67 %, а в освітній програмі він становить 52,4 %. Обсяг окремих освітніх компонентів у кредитах ЄКТС, як зафіксовано в описі освітньої програми та навчальному плані, реалістично відображає фактичне навантаження здобувачів вищої освіти та відповідає вимогам чинного законодавства. Збалансоване співвідношення аудиторної та самостійної роботи забезпечує повноцінне опрацювання навчального матеріалу, сприяє досягненню поставлених програмних результатів і відповідає нормативним вимогам. Водночас, за результатами опитування фокус-груп здобувачів було виявлено, що студенти відчують підвищене навчальне навантаження на третьому році навчання в порівнянні з іншими роками. Враховуючи ці дані, рекомендується провести детальний аналіз розподілу навчального навантаження та, за потреби, внести корективи до освітньої програми для оптимізації навчального процесу.

8. Структура освітньої програми, освітні компоненти забезпечують практикоорієнтованість освітньої програми або узгоджені із завданнями та особливостями дуальної форми здобуття освіти (у разі реалізації цієї форми на освітній програмі)

Підготовка здобувачів вищої освіти за даною освітньою програмою забезпечується за рахунок комплексного поєднання обов'язкових дисциплін, вибіркових блоків та перекладацької практики, спрямованої на формування високої професійної компетентності. Практичних занять, які активізують та поглиблюють набуті знання, у 3,5 рази більше, ніж теоретичних лекцій, що свідчить про виражену практикоорієнтованість програми. Лекції теоретичних дисциплін проводяться в інтерактивній формі із залученням студентів до обговорення, експрес-вікторин та бліц-опитувань, що дозволяє оперативно з'ясувати сумніви та сприяти самостійному аналізу інформації. Хоча дуальна форма здобуття освіти цією програмою не передбачена, застосовувані методи і засоби навчання відповідають завданням формування фахових компетентностей, зокрема вмінь міжмовного та міжкультурного посередництва, виконання різних видів перекладу та ефективного використання інноваційних технологій для вирішення перекладацьких завдань. Таким чином, структура освітньої програми забезпечує її практикоорієнтованість і відповідає сучасним вимогам ринку праці.

9. Освітня програма забезпечує набуття здобувачами вищої освіти компетентностей, направлених на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, проголошених резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1, визначених Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722

Згідно з проведеним аналізом, освітня програма успішно забезпечує набуття здобувачами вищої освіти компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, проголошених резолюцією Генеральної Асамблеї ООН та визначених Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722. Інтеграція проблематики сталого розвитку у ключові навчальні дисципліни (такі як «Основи екології», «Науковий образ світу», «Філософія», «Соціально-політичні студії», «Лінгвокраїнознавство», «Історія та діалектологія», «Сучасна українська література», «Зарубіжна література», «Українська та зарубіжна культура», «Вступ до університетських студій», «Вибрані розділи трудового права та основи підприємницької діяльності») та у

спеціалізовані курси, зокрема «Практика письмового та усного перекладу (іспанська мова)», дозволяє формувати компетентності, необхідні для усвідомлення ролі міжмовного посередництва у досягненні глобальних цілей. Зокрема, окремий тематичний блок, присвячений питанням прав людини, захисту довкілля, енергоефективності та рівності, сприяє реалізації цілей 10 та 17.

Загальний аналіз щодо Критерію 2:

Висновок щодо відповідності критерію. Позитивні практики за критерієм

1. Структура та зміст освітньої програми відповідають предметній області спеціальності, заявленій для неї, та забезпечують формування необхідних компетентностей відповідно до стандарту вищої освіти. 2. Освітня програма забезпечує навчання за трьома робочими мовами (українська, англійська, іспанська) та двосторонній переклад (англійська-українська, іспанська-українська), що відповідає сучасним вимогам ринку праці. 3. Опанування сучасних методів аналізу текстів та використання інформаційно-комунікаційних технологій у професійній діяльності. 4. Значний обсяг кредитів відведено на практичне опанування мов, наявність перекладацьких практик з двох мов, що дозволяє студентам ознайомитися зі специфікою професійної діяльності та застосовувати набуті знання в реальних умовах.

Недоліки

1. Дисбаланс між кредитами, виділеними на практичне опанування іноземних мов, вектор вивчення зорієнтовано на іспанську мову - 66 кредитів, на англійську мову виділено 37 кредитів. 2. Обмеженість реального вибору дисциплін, в тому числі внаслідок блочної системи, невідповідність у структурі вибіркового блоку, відсутність робочих програм та анотацій для низки вибіркового блоку на офіційному сайті кафедри. Здобувачі освіти обирають виключно дисципліни ВБ2 за рекомендацією гаранта ОП. 3. Не всі бази практики надають можливість студентам працювати з професійними перекладацькими інструментами (CAT tools). 4. Структурно-логічна схема ОП не визначає логічну послідовність вивчення навчальних дисциплін, освітні компоненти поділено на окремі блоки, що подані у вигляді списку, без демонстрації логічної послідовності та взаємозв'язку між ними.

Рекомендації

1. До 2025-2026 н.р. розробникам ОП розширити кількість годин, виділених на практичне оволодіння англійською мовою, зважаючи на запити роботодавців і перспективи працевлаштування випускників. 2. До 2025-2026 н.р. розробникам ОП оптимізувати блочну систему вибору, забезпечивши студентам більше гнучкості у формуванні власної освітньої траєкторії, оприлюднити на сайті кафедри РП вибіркового блоку. 3. До 2025-2026 н.р. гаранту ОП розширити співпрацю з установами, що використовують професійні перекладацькі інструменти (CAT tools), та включити їх до переліку баз практики. 4. До 2025-2026 н.р. гаранту ОП розробити оновлену структурно-логічну схему ОП, що наочно демонструватиме послідовність вивчення дисциплін та їхню взаємопов'язаність.

Рівень відповідності Критерію 2.

Рівень В

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання:

1. Правила прийому на навчання за освітньою програмою укладені відповідно до Умов (Порядку) прийому на навчання для здобуття вищої освіти є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднені на офіційному вебсайті закладу вищої освіти

Правила прийому до КНУТШ в 2024 р. розроблені Приймальною комісією відповідно до Порядку прийому на навчання для здобуття вищої освіти в 2024 р. Правила прийому схвалені Вченою радою КНУТШ (протокол №11 від 11.04.2024 р.) та введені в дію наказом ректора (наказ № 310-32 від 11.04.2024 р.) (<https://cutt.ly/Je6vRtRV>). Детальна інформація про процедуру вступу, перелік спеціальностей, терміни прийому та перелік необхідних документів розміщена на сторінці Приймальної комісії (<https://cutt.ly/7e6vUyIq>, <https://cutt.ly/ee6vUAmR>), а також на сайті ННІФ (<https://cutt.ly/oe6vIato>). Ці сторінки є інформативними, містять контактні телефони та електронні адреси. Аналіз ЕГ засвідчує, що правила прийому на ОП відповідають чинному законодавству, не містять дискримінаційних положень, є чіткими і зрозумілими та є у вільному доступі для вступників. ЕГ констатує відповідність підкритерію 3.1.

2. Правила прийому на навчання за освітньою програмою враховують її особливості

Конкурсний відбір для вступу на перший курс на навчання для здобуття ступеня бакалавра відбувається на основі повної загальної середньої освіти. У «Правилах прийому до КНУТШ у 2024 році» (<https://cutt.ly/Ue6vAZZW>) мінімальна кількість балів для допуску до участі в конкурсі, а також ваговий коефіцієнт оцінок з предметів національного мультипредметного тесту або результатів сертифікатів ЗНО 2019-2021 визначається Додатком 2.4. Правила прийому на цю ОП встановлюють такі конкурсні предмети та вагові коефіцієнти з предметів НМТ або результатів сертифікатів ЗНО 2019-2021: Українська мова (0,40), Математика (0,30), Історія України (0,30) Іноземна мова (0,40), Біологія (0,20), Фізика (0,20), Хімія (0,20), Українська література (0,40), Географія (0,30). Це відповідає п.8 розділу VII додатку 7 Порядку прийому на навчання для здобуття вищої освіти в 2024 р. МОН України (<https://cutt.ly/be6vof36>). Специфічні сертифікати, іспити та їхні вагові коефіцієнти під час вступних випробувань не застосовуються. ЕГ констатує відповідність підкритерію 3.2.

3. Заклад вищої освіти у межах освітньої програми здійснює визнання програмних результатів навчання та кваліфікацій, здобутих на інших освітніх програмах (зокрема під час академічної мобільності). Таке визнання здійснюється відповідно до чітких і зрозумілих правил, що не суперечать національному законодавству та міжнародним актам, є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються. Процедура та прийняті рішення про визнання належним чином документуються відповідно до законодавства

Правила визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, врегульовано: «Положенням про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (Розділи 7 та 11) (<https://cutt.ly/xe6bJCTc>); Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність КНУТШ від 08.05.2023 р. (<https://cutt.ly/Ze6bK8dY>); документами про порядок поновлення та переведення здобувачів вищої освіти (студентів, слухачів, курсантів) у КНУТШ (<https://cutt.ly/ue6bLWye>); «Положенням про порядок перезарахування результатів навчання у КНУТШ» (<https://cutt.ly/2e6bL34r>); Наказом Ректора від 12.07.2016 року за №603-22 «Про затвердження Порядку проведення в КНУТШ атестації для визнання здобутих кваліфікацій, результатів навчання та періодів навчання в системі вищої освіти, здобутих на тимчасово окупованій території України після 20 лютого 2014 року» (<https://cutt.ly/Te6bZN87>). Усі документи знаходяться у вільному доступі на офіційному веб-сайті КНУТШ. У ННІФ працює координатор академічної мобільності, який опікується відповідним напрямком роботи із здобувачами (<https://cutt.ly/Qe6b5tNK>). Перед початком академічної мобільності здобувач разом із методистом, координатором академічної мобільності ННІФ та викладачами формує індивідуальний план навчання, у якому зазначає дисципліни іншого ЗВО та їх відповідники в КНУТШ для подальшого перезарахування. План погоджується завідувачем кафедри та затверджується директором ННІФ. Після повернення студент надає координатору довідку з оцінками, яку після перевірки передають до деканату для внесення у відомість. Під час зустрічей з фокус-групами ЕГ пересвідчилась, що усі стейкхолдери обізнані з можливостями та правилами визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності. Право на академічну мобільність у 2024-2025 н.р. (осінній семестр) реалізували здобувачі І. Василенко (Севільський університет), Х. Сорока (Гранадський університет). У весняному семестрі 2024-2025 н.р. академічну мобільність здійснюють здобувачі Ю. Городівська (Севільський університет), А. Колядинська (Севільський університет), К. Волнянська (Університет Сантьяго-де-Компостела), С. Шпіталь (Університет Сантьяго-де-Компостела), – <https://cutt.ly/Be6bNtJm>. Під час зустрічі ЕГ зі здобувачами ОП здобувачі зазначили, що проблем чи суперечливих питань із визнанням результатів навчання за академічною мобільністю на ОП не виникало. ЕГ констатує відповідність підкритерію 3.3.

4. Заклад вищої освіти у межах освітньої програми здійснює визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти. Таке визнання здійснюється відповідно до чітких і зрозумілих правил, що не суперечать законодавству, є доступними для всіх учасників освітнього процесу

Визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти регулюється «Положенням про валідацію і визнання результатів навчання здобутих у процесі неформальної та/або інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти КНУТШ» (затверджено Вченою Радою КНУТШ 6.02.2023 р., протокол №8) – <https://cutt.ly/Ve6nVZCi>. Правила визнання навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти є чіткими і зрозумілими, не суперечать законодавству та відповідають наказу Міністерства освіти і науки України №130 від 16.03.2022 р. «Про затвердження порядку визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти» (<https://cutt.ly/ie6modBq>). Для реалізації визнання результатів такого навчання здобувачу необхідно подати заяву на ім'я ректора та відповідні документи про неформальну освіту. Після цього створюється предметна комісія з метою визнання результатів навчання. Розробники ОП врахували зауваження ЕГ та ГЕР щодо налагодження інформування здобувачів освіти щодо їхніх прав про визнання результатів навчання через неформальну та інформальну освіту. Під час зустрічі з ЕГ здобувачі ОП зазначили, що вони обізнані з можливостями та правилами визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, проте практики застосування цих процедур за цією ОП не було, оскільки, за словами здобувачів, вони вважають, що можуть досягнути цілей програми за рахунок ОК програми. Під час зустрічі ЕГ з керівництвом КНУТШ проректор з

науково-педагогічної роботи А. Гожик зазначив, що зарахування результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, є альтернативною можливістю для студента будувати власну освітню траєкторію. Він також підкреслив, що ОП повинна досягати своїх цілей без залучення програм неформальної освіти, інакше вона вважається неякісною. Проте, за словами А. Гожика, кожен викладач має право в межах свого ОК рекомендувати (включивши до робочої програми) певні програми неформальної освіти як альтернативні шляхи здобуття часткових РН свого ОК і несе відповідальність за таку рекомендацію. Наразі можливість зарахування результатів неформальної освіти передбачено в ОК «Термінознавство (іспанська мова)», ВК «Інформаційні технології в перекладі та локалізація». Оскільки на ОП не було конкретних випадків визнання результатів навчання, здобутих через неформальну та/або інформальну освіту, ЕГ не має змоги оцінити послідовність дотримання встановлених правил під час реалізації освітньої програми. Водночас ЕГ підтверджує нормативну врегульованість цього процесу та поінформованість здобувачів вищої освіти щодо відповідних можливостей, правил і процедур. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 3.4.

Загальний аналіз щодо Критерію 3:

Висновок щодо відповідності критерію. Позитивні практики за критерієм

1. Інформація про вступ є доступною, структурованою та містить контактні дані для консультацій. 2. Чітко регламентовані правила визнання результатів навчання з інших ЗВО, включаючи академічну мобільність. 3. Наявність координатора академічної мобільності, який супроводжує студентів на всіх етапах. 4. Успішна реалізація студентами академічної мобільності, підтверджена їх досвідом.

Недоліки

Суттєвих недоліків за Критерієм 3 не виявлено. Розробники ОП врахували висловлені під час попередньої акредитації зауваження щодо інформування здобувачів освіти щодо їхніх прав про визнання результатів навчання через неформальну та інформальну освіту. Здобувачі обізнані з можливостями і процедурами визнання результатів, отриманих у системі неформальної/інформальної освіти, проте активно не використовують ці можливості.

Рекомендації

До 2025-2026 н.р. винести на обговорення на засідання кафедри або проєктної групи ОП питання щодо проведення аналізу потенційних курсів, де визнання результатів неформального навчання може бути корисним та релевантним.

Рівень відповідності Критерію 3.

Рівень В

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою:

1. Освітній процес відповідає вимогам законодавства. Методи, засоби та технології навчання і викладання сприяють досягненню заявлених у освітній програмі мети та програмних результатів навчання, відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи

На основі аналізу ОП, опитувань НПП та здобувачів встановлено, що форми та засоби навчання і викладання за ОП «Переклад з іспанської та з англійської мов» відповідають «Положенню про організацію освітнього процесу в КНУТШ» (<https://cutt.ly/le6ZyIdI>). Освітній процес здійснюється у формі лекцій, практичних занять, консультацій, самостійної роботи, практичної підготовки та контрольних оцінювань. Подані у відкритому доступі (<https://cutt.ly/Ke6Zdpku>) РП навчальних дисциплін містять перелік методів викладання та навчання, які використовують викладачі в навчальному процесі. Студентоцентроване навчання та відповідність принципам академічної свободи є одним із головних підходів до організації освітнього процесу в КНУТШ, про що зазначено в «Етичному кодексі університетської спільноти» (<https://cutt.ly/qe6ZzUWo>). Аналіз, проведений ЕГ, засвідчує відповідність методів навчання та викладання на ОП принципам академічної свободи та меті досягнення ПРН і компетентностей, визначених ОП. На зустрічі зі здобувачами освіти ЕГ отримала інформацію, що студенти мають доступ до навчальних, навчально-методичних та інших матеріалів, що застосовуються в освітньому процесі, можливість вільного вибору навчальних дисциплін, тем бакалаврської роботи. Під час зустрічі з гарантом та здобувачами ЕГ встановлено, що серед здобувачів проводяться регулярні опитування щодо задоволеності методикою викладання. Більшість опитуваних мають позитивну думку щодо якості викладання дисциплін і вказують на те, що викладачі загалом враховують індивідуальні особливості, освітні потреби, можливості та

здібності усіх студентів, що свідчить на користь студентоцентрованого підходу до викладання. Отже, вищезазначене дає підстави стверджувати, що форми та методи навчання та викладання відповідають меті ОП та сприяють досягненню заявлених у ній ПРН.

2. Усім учасникам освітнього процесу своєчасно надається доступна і зрозуміла інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання в межах окремих освітніх компонентів (у формі робочої програми навчальної дисципліни, силабуса)

Усі учасники освітнього процесу мають доступ до ОП, РП обов'язкових і вибіркових освітніх компонентів, атестаційних екзаменів (<https://cutt.ly/Ue6ZOkuP>). За результатами опитувань фокус-груп здобувачів, випускників і викладачів ЕГ з'ясовано, що всі учасники освітнього процесу своєчасно (на першому занятті) отримують інформацію по кожній навчальній дисципліні стосовно цілей, змісту та очікуваних результатів навчання, форм контрольних заходів, порядку та критеріїв оцінювання. На дошці оголошень розміщено розклад, графік сесій (<https://cutt.ly/Ae6ZDqFd>). Інформація також поширюється через старост груп і кураторів. Під час зустрічей здобувачі висловилися про доступність всієї необхідної інформації, яка є також чіткою і зрозумілою. Здобувачі вважають спосіб інформування зручним та ефективним.

3. Заклад вищої освіти забезпечує поєднання навчання і досліджень під час реалізації освітньої програми відповідно до рівня вищої освіти, спеціальності та мети освітньої програми

Поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОП відповідає «Статуту КНУТШ» (<https://cutt.ly/Ae6ZCBSM>) і «Положенню про науково-дослідну роботу в КНУТШ» (<https://cutt.ly/n36sWhE>). На зустрічах з фокус-групами (НПП, здобувачами, представниками студентського самоврядування) був підтверджений факт сприяння ННІФ і, зокрема, кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова поєднанню навчання і досліджень під час реалізації ОП, зокрема підходи, які використовують викладачі у навчальному процесі, сприяють поширенню академічної свободи та наукової діяльності. В РП ОК25 «Кваліфікаційна робота бакалавра» зазначено мету дисципліни, яка передбачає виявлення кола перекладацьких проблем, породжуваних об'єктом дослідження, на конкретному емпіричному матеріалі і пошуку загальних шляхів їх розв'язання. На сторінці ОП (<https://cutt.ly/Ue6ZOkuP>) розміщені теми затверджених бакалаврських робіт. Студенти можуть брати участь в щорічних Всеукраїнських наукових читаннях за участю молодих учених «Філологія XXI сторіччя: традиції і новаторство», де працює кафедральна секція з перекладознавства, і зробити публікацію (<https://cutt.ly/9e6Z8GA3>), виступити на інших наукових та науково-практичних конференціях, представити свої роботи на Конкурсі наукових робіт. На сторінці кафедри представлено інформацію про наукову діяльність здобувачів вищої освіти (<https://cutt.ly/9e6Z8GA3>). ЕГ зазначає, що в 2022-2023 роках не було опубліковано жодної статті, і не було оголошено жодної доповіді на конференціях. Однак, в 2024 році здобувачі Я. Власенко та Є. Циганова разом зі своїми науковими керівниками С. Фокіним та І. Шияною опублікували тези, а також студентки виступили з доповідями на VIII Всеукраїнських наукових читаннях за участю молодих учених «Філологія XXI століття: нові дослідження і перспективи». ЕГ констатує низьку наукову активність студентів.

4. Педагогічні, науково-педагогічні, наукові працівники (далі – викладачі) систематично оновлюють зміст освітніх компонентів на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі

За результатами зустрічей з НПП і гарантом ОП ЕГ робить висновок, що викладачі оновлюють зміст ОК відповідно до потреб, а також регулярно (щорічно) переглядають РП навчальних дисциплін. За рішенням НМК ННІФ дія раніше затвердженої робочої програми може бути продовжена максимум два навчальні роки поспіль, а потім обов'язково потрібно оновлювати РП. Внесені зміни обговорюються і затверджуються спершу кафедрою, потім — НМК ННІФ. Викладачі оновлюють наповнення навчальних дисциплін з урахуванням власних наукових досліджень, сучасних підходів і практик у сфері перекладу. На кафедрі працює навчально-методичний семінар (керівник — доц. С. Фокін), у межах якого викладачі обговорюють новітні освітні технології, шляхи їх впровадження в навчальний процес. Для оновлення змісту дисциплін викладачі використовують власні навчально-методичні та наукові розробки, публікації, а також результати стажувань, науково-дослідної роботи. Кілька викладачів мають досвід роботи запрошеними викладачами в Гранадському університеті на факультеті письмового та усного перекладу (М. Приходько, І. Циркунова, І. Шиянова). Викладачі перекладу у більшості є перекладачами-практиками (М. Приходько, С. Фокін, І. Шиянова, І. Циркунова), що дає їм можливість включати до програм перекладацькі кейси з досвіду викладача. Водночас ЕГ зазначає, що в РП ВК «Редагування текстів» (<https://cutt.ly/frqodfSp>) є багато застарілих джерел, а також є посилання на російськомовні джерела (№ 25, 30 і №22 із додаткової літератури).

5. Навчання, викладання та наукові дослідження пов'язані з інтернаціоналізацією діяльності за освітньою програмою та закладу вищої освіти

Стратегія інтернаціоналізації КНУТШ (<https://cutt.ly/TwIpYhbm>) базується на Статуті Університету (<https://cutt.ly/Ae6ZCBSM>) та новій редакції Стратегічного плану розвитку Університету на період 2018-2025 рр. і передбачає різні вектори її реалізації через освітню, наукову діяльність, інтернаціоналізацію у сфері передачі знань і технологій, міжнародну академічну мобільність. КНУТШ активно співпрацює з Гранадським університетом, Кадіським університетом, Університетом Сантьяго-де-Компостела та Севільським університетом (Іспанія). Зокрема, восени 2024 р. здобувачка вищої освіти І. Василенко пройшла навчання в Севільському університеті, а Х. Сорока пройшла навчання в Гранадському університеті. На весну 2025 р. заплановано мобільність 4 студенток: Ю. Городівська і А. Колядинська – Севільський університет, К. Волнянська і С. Шпіталь – в Університеті Сантьяго-де-Компостела (<https://cutt.ly/2e63SGOx>). За підтримки Гранадського університету в КНУТШ було відкрито Центр Іспанської мови та культури, який очолює І. Циркунова. Викладачі беруть участь у міжнародних проєктах, навчаннях, семінарах, конференціях та стажуваннях закордоном. В вересні 2024 р. ННІФ став місцем проведення XII Конгресу іспаністів України «Майбутнє української іспаністики в глобалізованому світі». На заході були присутніми чимало гостей з України та з-за кордону. З вітальним словом до учасників конгресу звернулись: керівниця напрямку по роботі з Азією, Африкою і Латинською Америкою в Українському Інституті Ольга Анабель Сотело Рамірес і Надзвичайний і Повноважний посол королівства Іспанія в Україні Рікардо Лопес-Аранда Хагу. Викладачі кафедри взяли участь в роботі секції Lingüística, Traducción e Interpretación (<https://cutt.ly/Re63LQz1>). В травні 2023 р. відбулася перша відеоконференція між студентами факультету перекладу Гранадського університету, які вивчають українську мову, і студентами-іспаністами ОП (<https://cutt.ly/Ce63Vutg>). У КНУТШ функціонує відділ академічної мобільності, на веб-сторінці якого розміщено інформацію про можливості академічної мобільності, у тому числі й віртуальної (<https://cutt.ly/p36hEYd>).

Загальний аналіз щодо Критерію 4:

Висновок щодо відповідності критерію. Позитивні практики за критерієм

Різновекторна реалізація Стратегії інтернаціоналізації КНУТШ через освітню, наукову діяльність, інтернаціоналізацію у сфері передачі знань і технологій, міжнародну академічну мобільність.

Недоліки

1. Низька наукова активність здобувачів вищої освіти. 2. Наявність у списках рекомендованої літератури застарілих та російськомовних джерел.

Рекомендації

1. Гаранту ОП налагодити систематичне залучення здобувачів вищої освіти до участі в наукових конференціях, публікації тез і статей. 2. До кінця поточного навчального року НПП здійснити перегляд РП та вилучити застарілі та російськомовні джерела.

Рівень відповідності Критерію 4.

Рівень В

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність:

1. Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими, зрозумілими, дають можливість встановити досягнення здобувачем вищої освіти результатів навчання для окремого освітнього компонента та/або освітньої програми в цілому та оприлюднюються заздалегідь

Форми контрольних заходів та критерії оцінювання базуються на «Положенні про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (<https://cutt.ly/grqusmc9>) та чітко й зрозуміло викладені в РП освітніх компонентів (<https://cutt.ly/Ue6ZOKuP>). Окрім цього, на початку викладання навчальної дисципліни (на першому занятті) кожен викладач ознайомлює здобувачів з графіком контрольних заходів, системою оцінювання знань тощо, що було підтверджено під час зустрічей зі здобувачами вищої освіти та НПП. На дошці оголошень подається інформація про графік навчального процесу, розклад занять, сесій, підсумкову атестацію (<https://cutt.ly/Ae6ZDqFd>). Формами контрольних заходів в межах освітніх компонентів є поточний контроль, модульний контроль, підсумковий контроль (залік або іспит), а також диференційований залік, яким оцінюється виробнича перекладацька практика. Поточний контроль відбувається в усній або письмовій формі на кожному практичному занятті, модульний – у

формі тестування чи підсумкових завдань. Підсумковий контроль (у формі заліку) є сумою набраних за семестр балів за всі види роботи. Підсумковий контроль (у формі іспиту) є сумою балів поточного оцінювання і модульних контрольних робіт (60 балів) і 40 балів – іспит. На сайті ОП «Переклад з іспанської та з англійської мов» (<https://cutt.ly/Ue6ZOkuP>) розміщено теми кваліфікаційних робіт. Загальна оцінка за кваліфікаційну роботу бакалавра формується як сума трьох компонентів оцінювання: оцінка наукового керівника, оцінка рецензента та оцінка захисту кваліфікаційної роботи бакалавра, що зазначено в РП ОК25 (<https://cutt.ly/erquWRMS>).

2. Форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності). Результати навчання підтверджуються результатами єдиного державного кваліфікаційного іспиту за спеціальностями, за якими він запроваджений

Підсумкова атестація за ОП «Переклад з іспанської та з англійської мов» відбувається у формі складання комплексного підсумкового іспиту з іспанської мови та перекладу, комплексного підсумкового іспиту з англійської мови та перекладу, а також захисту кваліфікаційної роботи бакалавра. Теми кваліфікаційних робіт затверджуються на засіданні кафедри. На сайті ОП «Переклад з іспанської та з англійської мов» розміщено теми кваліфікаційних робіт, а також РП з комплексних підсумкових іспитів з іспанської мови та перекладу, англійської мови та перекладу та з ОК25 «Кваліфікаційна робота бакалавра» (<https://cutt.ly/Ue6ZOkuP>). Кваліфікаційні роботи розміщуються в Інституційному репозитарії (електронному архіві) КНУТШ (<https://cutt.ly/2rquAtHg>).

3. Визначено чіткі та зрозумілі правила проведення контрольних заходів (у тому числі щодо наукової складової освітньо-наукової програми, за якою здійснюється підготовка здобувачів ступеня доктора філософії), що є доступними для всіх учасників освітнього процесу, забезпечують об'єктивність екзаменаторів (зокрема охоплюють процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів), визначають порядок оскарження результатів контрольних заходів і їх повторного проходження, та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Процедура проведення контрольних заходів регулюється «Положенням про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (<https://cutt.ly/grqusmc9>). Інформація про форми контрольних заходів та критерії їх оцінювання відображається у РП навчальних дисциплін (<https://cutt.ly/Ue6ZOkuP>). В РП визначено чіткі, зрозумілі й доступні для всіх учасників освітнього процесу правила проведення контрольних заходів, що забезпечують об'єктивність екзаменаторів, зокрема включають процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів, визначають порядок оскарження результатів чи повторне проходження контрольних заходів. Для врегулювання конфлікту інтересів учасників освітнього процесу та запобігання йому застосовується «Порядок вирішення конфліктних ситуацій у КНУТШ» (<https://cutt.ly/xrquZyqg>). У випадку виникнення конфлікту інтересів, надходження скарг від здобувачів, необ'єктивності підсумкового оцінювання, за умови надходження письмової заяви від здобувача, за рішенням деканату створюється апеляційна комісія у складі заступника директора ННІФ, завідувача кафедри, викладача, що є фахівцем із відповідної навчальної дисципліни. Під час зустрічей здобувачі вищої освіти та випускники повідомили ЕГ, що конфлікту інтересів або конфліктів з об'єктивністю та прозорістю оцінювання у них не було, але вони поінформовані щодо процедури оскарження навчальних результатів та вирішення можливих конфліктних ситуацій.

4. У закладі вищої освіти визначено чіткі та зрозумілі політику і процедури дотримання академічної доброчесності, яких послідовно дотримуються всі учасники освітнього процесу під час реалізації освітньої програми. Заклад вищої освіти популяризує академічну доброчесність (насамперед через її імплементацію у культуру якості закладу вищої освіти) та використовує відповідні технологічні рішення як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності

Документи, які регламентують політику, стандарти та процедури дотримання академічної доброчесності у КНУТШ: «Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (<https://cutt.ly/grqusmc9>), «Етичний кодекс університетської спільноти» (<https://cutt.ly/qe6ZzUWo>), «Положення про забезпечення дотримання академічної доброчесності у КНУТШ» (<https://cutt.ly/lrqu3M7m>), «Порядок вирішення конфліктних ситуацій у КНУТШ» (<https://cutt.ly/xrquZyqg>), «Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагиату у КНУТШ» (<https://cutt.ly/Krqu4aaf>) та «Антикорупційна програма КНУТШ» (<https://cutt.ly/Crqu5dm6>). Принципи академічної доброчесності відображені в РП навчальних дисциплін, зокрема, в ОК25 «Кваліфікаційна робота бакалавра». Перевірка кваліфікаційних робіт бакалаврів відбувається відповідно до «Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагиату у КНУТШ» (<https://cutt.ly/Krqu4aaf>). Вона здійснюється на антиплагиатній платформі StrikePlagiarism.com відповідальним за перевірку на плагиат від кафедри. Відповідальність за порушення академічної доброчесності може передбачати зниження рівня оцінювання роботи, повторне проходження оцінювання, призначення додаткових контрольних заходів, проведення додаткової перевірки інших робіт. До захисту допускаються тільки ті роботи, де показник унікальності є не меншим за 60%. На зустрічі здобувачі вищої освіти підтвердили свою обізнаність щодо питань академічної доброчесності.

Загальний аналіз щодо Критерію 5:

Висновок щодо відповідності критерію. Позитивні практики за критерієм

1. Форми атестації здобувачів вищої освіти та критерії оцінювання за даною ОП визначені внутрішніми нормативними документами, які є у відкритому доступі. 2. Наявність положень та етичного кодексу, які чітко регламентують політику, стандарти і процедури академічної доброчесності.

Недоліки

Суттєвих недоліків за Критерієм 5 не виявлено. 1. Розробники ОП врахували висловлене під час попередньої акредитації зауваження щодо відсутності електронного журналу для фіксації поточного, модульного, підсумкового оцінювання і почали його розробляти. 2. Розробники ОП врахували висловлене під час попередньої акредитації зауваження щодо відсутності на сайті ОП програми Підсумкового іспиту з англійської мови. Програма була розміщена на сайті.

Рекомендації

До кінця 2024-2025 н.р. ННІФ закінчити розробку електронного журналу для фіксації поточного, модульного, підсумкового оцінювання.

Рівень відповідності Критерію 5.

Рівень В

Критерій 6. Людські ресурси:

1. Викладачі, залучені до реалізації освітньої програми, з огляду на їх кваліфікацію та/або професійний досвід спроможні забезпечити освітні компоненти, які вони реалізують у межах освітньої програми, з урахуванням вимог щодо викладачів, визначених законодавством

Проаналізувавши дані, наведені у Відомостях про самооцінювання ОП та отримані під час зустрічей, ЕГ встановила, що освітній процес забезпечують викладачі з високим рівнем академічної кваліфікації, підтвердженням науковими ступенями та вченими званнями. До викладання залучений носій іспанської мови Руїс Альварес Хосе, а також перекладачі-практики, штатні працівники А. Бережний та С. Фокін. НПП проходять міжнародні підвищення кваліфікації: О. Орличенко, І. Циркунова (Конгрес іспаністів України «Futuro del hispanismo ucraniano en el mundo globalizado»), О. Калустова, І. Циркунова (Гранадський університет (Іспанія), О. Гусейнова (Стажування в університеті Вальядоліду (Іспанія); в закладах України та на запропонованих закладом власних курсах підвищення кваліфікації (таблиця 2 ВСО). С. Фокін під час зустрічі зазначив, що компанія RWS Trados надає освітянам можливість пройти частину курсів автоматизованого перекладу безплатно; на кафедрі здійснюється моніторинг щодо виконання НПП умов проходження стажувань в кількості 6 кредитів за 5 років. Високий рівень професійної кваліфікації викладачів, які забезпечують реалізацію цієї ОП засвідчили здобувачі, випускники і роботодавці, де проходять практику здобувачі. До реалізації освітнього процесу на ОП задіяні 37 викладачів, з яких 4 особи мають вчене звання професора, 23 доценти, 1 викладач, 7 асистентів, 2 з них є кандидатами наук, 1 доктор філософії, 1 аспірант. Аналіз відомостей про самооцінювання (таблиця 2) підтверджує, що НПП О. Кожушний, Н. Білик, О. Дорошенко, О. Паламарчук, Г. Жуковська, Л. Діденко, О. Заруцька, І. Тукаленко, Н. Коренєва, О. Торосян, А. Шелякіна, О. Михайленко, О. Гусейнова, А. Бережний не мають відповідної кількості досягнень, зазначених у п. 38 Ліцензійних умов. Виявлені основні невідповідності в підпунктах 1. (менше п'яти публікацій у періодичних наукових виданнях, що включені до переліку фахових видань України, до наукометричних баз, зокрема Scopus, WoS), 12. (менше 5 апробаційних та/або науково-популярних, та/або консультативних (дорадчих), та/або науково-експертних публікацій), 4. (менше 3 виданих навчально-методичних посібників/посібників для самостійної роботи здобувачів вищої освіти та дистанційного навчання). Рекомендацію ЕГ щодо підвищення публікаційної активності відповідно до тематики ОК врахували І. Шиянова, Ю. Трикашна. Деякі НПП, зазначені у Звіті ЕГ, відсутні у таблиці 2 ВСО. На зустрічі гарантом було зазначено, що "до викладання запрошуються асистенти, проте відбулися втрати кадрового складу". Про невідповідність кадрового складу ЕГ було наголошено під час зустрічі з НПП та на фінальному брифінгу. Зазначені вище факти дозволяють ЕГ констатувати порушення чинної нормативної бази та визначити невідповідність підкритерію 6.1.

2. Процедури конкурсного відбору викладачів є прозорими, недискримінаційними, дають можливість забезпечити потрібний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми та послідовно застосовуються

Конкурсний відбір викладачів у КНУТШ регламентовано “Положенням про порядок проведення конкурсу на заміщення вакантних наукових посад у КНУ” (<https://science.knu.ua/news/official/3208/>), де зазначено умови проведення конкурсу, вимоги до учасників, перелік необхідних документів тощо, а також відповідно до “Порядку конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у КНУТШ” (<https://senate.knu.ua/?p=1863>), який регулює процедуру загалом та визначає терміни конкурсу та перелік необхідних документів. Під час спілкування у фокус-групах ЕГ з'ясувала, що процедура конкурсного відбору є відкритою та прозорою. Оголошення про проведення конкурсу, термін та умови його проведення розміщуються на офіційному сайті університету (<https://senate.knu.ua/?p=2813>). Під час фокус-груп з викладачами та представниками адміністративних підрозділів було зазначено, що в умовах воєнного стану контракт з викладачами укладається на рік. Під час відбору претендентів висувуються вимоги щодо їхньої професійної та академічної кваліфікації. Однак аналіз інформації, наведеної в таблиці 2 ВСО, засвідчує недостатню кількість наукових і навчально-методичних публікацій за останні п'ять років, що може впливати на прозорість процедури відбору науково-педагогічних працівників. У наданих на запит документах зазначено, що рейтинги визначалися на кафедрах відповідно до Ліцензійних умов, а також надано скановані копії наказів про заохочення, нагородження та відзначення найкращих НПП ННІФ згідно з внутрішнім рейтингом. Разом із тим, ЕГ не виявила результатів рейтингового оцінювання на офіційному сайті закладу. Також було надано документи, що містять інформацію про ухвалу Вченої ради ННІФ (Протокол № 5 від 28.01.2025 р.), згідно з якою рейтингування НПП структурного підрозділу здійснюється за встановленими критеріями, поданими в додатку 1, що свідчить про запровадження даної процедури у 2025 році. Відсутність оприлюднених результатів рейтингового оцінювання на офіційному сайті закладу та невідповідність НПП ліцензійним умовам негативно позначаються на прозорості конкурсного відбору й відповідності кандидатів критеріям оцінювання. За підсумками аналізу ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 6.2.

3. Заклад вищої освіти залучає роботодавців, їх організації, професіоналів-практиків та експертів галузі до реалізації освітнього процесу

Відповідно до Положення про Ради роботодавців в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<https://senate.knu.ua/?p=1466>), Університет активно співпрацює з роботодавцями для покращення якості освітніх послуг та інформує здобувачів про вакансії, можливості стажування та кар'єрного зростання. Під час зустрічі ЕГ із фокус-групами було підтверджено інформацію, наведену у ВСО, що основними роботодавцями для випускників ОП є переважно перекладацькі агенції, а для здобувачів – бази виробничої перекладацької практики. Власниця Агенції перекладів Fresh Translation Т. Ульянова описала реалізацію перекладацької практики, зазначила свою участь у написанні відгуків про здобувачів за результатами практики та залучення до засідань кафедри. На запит надано витяг з протоколу зустрічі керівників практики з Т. Ульяновою (агентство перекладів «Fresh Translation») від 19.03.2024 року, яка позитивно оцінила перший досвід проходження виробничої практики здобувачами ОП. Під час спілкування у фокус-групах представники роботодавців засвідчили своє позитивне ставлення до співпраці із ЗВО та підтвердили свою готовність не лише долучатися до обговорення ОП, а й брати участь у навчальному процесі. О. Резнікова (Інститут стратегічних досліджень) підтвердила свою співпрацю з викладачами та залученість до розробки рекомендацій щодо практики. Залучення роботодавців до аудиторних занять не практикується. Наразі до реалізації ОПП залучені професіонали-практики з-поміж науково-педагогічних працівників (А. Бережний і С. Фокін.), а також носії іспанської мови Руїс Альварес Хосе. Відсутність участі роботодавців у реалізації освітнього процесу викликає сумніви щодо їхньої повноцінної залученості до провадження ОП, що є недоліком. Це дає підстави для висновку про часткову відповідність підкритерію 6.3.

4. Заклад вищої освіти сприяє професійному розвитку викладачів через власні програми або у співпраці з іншими організаціями, заохочує розвиток викладацької майстерності

У КНУТШ розроблено Положення про підвищення кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників КНУ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1997>), що визначає процедуру, види, форми, обсяги, періодичність, умови підвищення кваліфікації. В університеті функціонує Інститут післядипломної освіти (<http://www.ipe.knu.ua/>), який координує процес підвищення кваліфікації НПП, а відділ академічної мобільності КНУ (https://mobility.knu.ua/?page_id=2&lang=uk) здійснює інформування та організацію академічної мобільності учасників освітнього процесу. Для професійного розвитку викладачів організовуються воркшопи та тренінги (<https://www.facebook.com/KNUprofessionals/about>). Заохочення викладацької майстерності здійснюється через систему преміювання відповідно до розпорядження № 113 від 10.12.2018 "Про створення комісії з матеріального заохочення" (<https://science.knu.ua/news/official/3247/>). Під час фокус-груп головний бухгалтер зазначила, що гаранті, які успішно проходили акредитацію, отримали премії. Також на запит були надані копії наказів про заохочення, нагородження та відзначення найкращих НПП ННІФ. У 2023-2024 р.р. викладачі ОП були нагороджені грамотами КНУТШ «За успіхи у навчальній, науковій і виховній роботі» (Фокін Сергій, Салтовська Наталія, Жуковська Галина, Циркунова Ірина, Шиянова Ірина, Трикашна Юлія, Білик Наталя, Паламарчук Ольга, Руда Наталія, Торосян Оксана). Викладачі, залучені до реалізації ОПП, проходять стажування за кордоном, беруть участь у міжнародних перекладацьких заходах, конференціях і семінарах, а також у курсах підвищення кваліфікації КНУТШ та розвитку педагогічних компетентностей. Не всі НПП проходили підвищення кваліфікації за останні 5 років або мають менше ніж 6 кредитів ЄКТС за цей період. З огляду на наведені факти, можна зробити висновок, що

заклад вищої освіти забезпечує умови для професійного розвитку викладачів і сприяє вдосконаленню їхньої педагогічної майстерності. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 6.4.

Загальний аналіз щодо Критерію 6:

Висновок щодо відповідності критерію. Позитивні практики за критерієм

КНУТШ підтримує професійний розвиток викладачів як через власні програми, так і у співпраці з українськими та закордонними закладами вищої освіти. Стимулювання вдосконалення викладацької майстерності відбувається на належному рівні. Позитивним аспектом є залучення носія мови та професіоналів-практиків з-поміж НПП до викладання іспанської мови.

Недоліки

1. НПП, які забезпечують освітній процес за ОП, не мають достатньої кількості професійних досягнень (менше 4), передбачених пунктом 38 Ліцензійних умов. 2. Прозорість процедури конкурсного відбору НПП викликає сумніви через невідповідність кандидатів вимогам, встановленим законодавством України. 3. Відсутня процедура рейтингування НПП, а також не оприлюднені результати рейтингу на офіційному сайті закладу. 4. Не практикується залучення роботодавців до освітнього процесу.

Рекомендації

1. До 2025-2026 н.р. завідувачу кафедри та гаранту забезпечити повну відповідність НПП освітнім компонентам ОП відповідно до Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності у сфері вищої освіти. 2. До 2025-2026 н.р. ЗВО удосконалити конкурсні процедури добору НПП, запровадивши механізм оцінювання відповідності кандидатів Ліцензійним вимогам. 3. До кінця 2024-2025 н.р. ННІФ запровадити процедуру рейтингування НПП і забезпечити відкритий доступ до результатів рейтингу на офіційному сайті закладу. 4. До 2025-2026 н.р. гаранту ОП забезпечити залучення представників роботодавців до проведення аудиторних занять.

Рівень відповідності Критерію 6.

Рівень Е

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси:

1. Навчально-методичне забезпечення освітньої програми, фінансові та матеріально-технічні ресурси (програмне забезпечення, обладнання, бібліотека, інша інфраструктура тощо) забезпечують досягнення визначених освітньою програмою мети освітньої програми та програмних результатів навчання

Навчально-методичне забезпечення ЗВО повністю задовольняє інтереси та потреби зацікавлених сторін, зокрема здобувачів вищої освіти та НПП. Під час зустрічей з фокус-групами встановлено, що розробки викладачів кафедри та Університету, а також сучасна іспаномовна література використовуються в освітньому процесі. Міжнародні партнери Університету надають підтримку у поповненні літератури (наприклад, Гранадський університет). Учасники освітнього процесу користуються ресурсами SCOPUS від Elsevier, Web of Science. ЕГ переконалася під час зустрічі у наявності спеціалізованих аудиторій з належним обладнанням, що дозволяють досягти програмні результати навчання. ЕГ ознайомилася з RWS Trados для студентів ОП та функціоналом відповідного програмного забезпечення. Здобувачі вищої освіти підтвердили наявність безперешкодного доступу до інфраструктури ЗВО. Відзначимо, що на прохання ЕГ надано відео-матеріали, що підтверджують наявність достатньої матеріально-технічної бази закладу освіти. Фінансові ресурси ЗВО для забезпечення реалізації ОП є достатніми. Освітнє середовище ЗВО складає соціально-побутова інфраструктура: гуртожитки, університетська клініка (студенти можуть отримати медичну допомогу), ідальні, кафе, спортивний комплекс із басейном (зараз не працює) та стадіоном, психологічна служба; навчально-спортивний комплекс; первинна профспілкова організація; аудиторний фонд з сучасним обладнанням. Особливої уваги заслуговує Центр іспанської мови та культури, що активно залучає здобувачів вищої освіти до заходів, зокрема із практики перекладу. Під час акредитації фокус-групи НПП відзначили про оновлення навчально-методичного забезпечення. Попередньою ЕГ надано рекомендацію забезпечити мотивування НПП (наприклад, внесенням відповідних умов до контрактів та інших документів, що регулюють соціально-трудові відносини) до публікацій наукових статей, написання посібників, підручників, монографій для забезпечення викладання фахових НД. Водночас відповідна рекомендація не знайшла втілення під

час реалізації ОП. Бібліотека надає послуги міжнародного міжбібліотечного абонементу, а НПП можуть замовляти літературу для майбутніх закупівель.

2. Заклад вищої освіти забезпечує доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, потрібних для навчання, викладацької та/або наукової діяльності в межах освітньої програми, відповідно до законодавства

ЕГ констатує, що ЗВО забезпечує доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, потрібних для навчання, викладацької та наукової діяльності в межах ОП. Зокрема, у ННІФ наявний необхідний аудиторний фонд для проведення аудиторних занять; бібліотека з читальним залом; Центр іспанської мови та укриття, яке можна використовувати для проведення освітніх заходів. Під час зустрічі з адміністративним персоналом, НПП і здобувачами вищої освіти встановлено, що в ННІФ відсутня єдина віртуальна платформа для комунікації здобувачів вищої освіти та викладачів, у тому числі при реалізації даної ОП. Науково-навчальний інститут філології має Wi-fi покриття, що дозволяє студентам та персоналу користуватися мережею безкоштовно. В ННІФ доступні кафе та їдальня. Для комунікації застосовується ліцензійне забезпечення Zoom, Google (зокрема, Google Classroom), корпоративна скринька. За результатами усного опитування здобувачі вищої освіти продемонстрували задоволення матеріально-технічною базою та її доступністю. Під час зустрічі зі здобувачами вищої освіти ЕГ переконалася у тому, що університетська інфраструктура використовується студентами, які навчалися перший семестр 2024-2025 н.р. в очному режимі. Скарги щодо обмеження доступу в користуванні інфраструктурою до ЕГ не надходили.

3. Освітнє середовище надає можливість задовольнити потреби та інтереси здобувачів вищої освіти, які навчаються за освітньою програмою, та є безпечним для їх життя, фізичного та ментального здоров'я

Освітнє середовище є безпечним для життя, фізичного та ментального здоров'я здобувачів вищої освіти. Під час огляду матеріально-технічної бази ЕГ переконалася в наявності облаштованого укриття, яке розраховане для забезпечення безперервного освітнього процесу у разі повітряної тривоги. У навчальному корпусі наявні позначки шрифтом Брайля для зручної навігації здобувачів вищої освіти з вадами зору. В коридорах на стінах розміщені схеми евакуації з приміщень та наявні вогнегасники. Під час експертизи встановлено наявність медичного пункту, який містить необхідне обладнання та медичні препарати. Слід зазначити, що навчальний корпус обладнано системами пожежної безпеки, є система відеоспостереження, за порядок в корпусі відповідає охорона. Усне спілкування зі здобувачами вищої освіти підтвердило задоволеність їх потреб та інтересів гуртожитком. Здобувачі ОПП проживають у гуртожитках № 17 та № 11, де надається зручний доступ до усіх необхідних умов для проживання. У гуртожитках наявні спортзали. Мешканці гуртожитку № 17 відзначили про те, що звертаються до технічних служб ПРАТ АК "Київводоканал" у зв'язку з окремими відключеннями тепловодопостачання, однак ця проблема не є системною, та її вирішення не залежить від адміністрації гуртожитку (зі слів здобувачів вищої освіти). Систематичності перевірок відповідних скарг не встановлено. На огляді МТБ додаткових пояснень щодо перебоїв у водопостачанні не надано. Необхідно звернути увагу на забезпечення зворотного зв'язку зі здобувачами освіти за результатами опитування, оскільки відсутні відповідні блоки запитань в опитуваннях, які проводилися ЗВО.

4. Заклад вищої освіти забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку, підтримку фізичного та ментального здоров'я здобувачів вищої освіти, які навчаються за освітньою програмою

У ЗВО надається необхідна освітня, організаційна, інформаційна, консультативна та соціальна підтримка здобувачам вищої освіти. Під час зустрічей ЕГ встановила, що здобувачі вищої освіти обізнані з порядком отримання наведених видів підтримки, оскільки вказали про можливість звернення до старост/кураторів академічних груп, завідувача кафедри, гаранта ОП, декана ННІФ, а також структурних підрозділів ЗВО. Так, для надання інформації щодо міжнародних можливостей діють відділ академічної мобільності та відділ міжнародних зв'язків; відділ сприяння працевлаштування надає рекомендації та інформацію про можливості працевлаштування; психологічна служба забезпечує консультаційну підтримку та проводить різноманітні заходи для забезпечення ментального здоров'я учасників освітнього процесу. Слід відзначити, що здобувачі вищої освіти отримують академічні стипендії відповідно до рейтингування, а також соціальні стипендії за наявності пільг. ЗВО забезпечує гуртожитками здобувачів вищої освіти в порядку черговості, що враховує віддаленість проживання осіб від місця розташування університету. Здобувачі постійно відчувають підтримку від гаранта ОП, НПП та студентського самоврядування. Під час кожного семестру відбуваються декілька подій: 2 вересня 2024 року відбулася зустріч першокурсників з Надзвичайним Повноважним Послом Іспанії; у жовтні відбувся XII Конгрес іспанців України, студенти долучилися як слухачі; двічі на рік проводяться іспити DELE, студенти ОП теж беруть в них участь, зазвичай 1-3 студенти за одну сесію DELE.

5. Заклад вищої освіти створює достатні умови щодо реалізації права на освіту для осіб з особливими освітніми потребами, які навчаються за освітньою програмою

ЗВО створює достатні умови щодо реалізації права на освіту для осіб з особливими освітніми потребами. Відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу», ЗВО забезпечує всім учасникам освітнього процесу (у т. ч. здобувачам освіти з особливими потребами) безперешкодний доступ до навчально-методичного забезпечення, бібліотечних ресурсів, наукометричних баз даних, надання їм фахової консультаційної підтримки тощо, а також належне технічне оснащення аудиторного фонду та гуртожитків, надає підтримку випускникам у працевлаштуванні. За цією ОП здобувачі вищої освіти з особливими потребами не навчаються, однак готовність забезпечити належний освітній процес у ході зустрічей підтверджено. Зокрема, наявні пандуси, обладнані вбиральні, умовні позначення оформлені зі шрифтом Брайля для забезпечення комфортних умов навчання осіб з особливими освітніми потребами. НПП засвідчили готовність адаптувати методи викладання/навчання для осіб з особливими освітніми потребами, якщо такі продемонструють бажання навчатися за ОП, що акредитується.

6. Наявні унормовані антикорупційні політики, процедури реагування на випадки цькування, дискримінації, сексуального домагання, інших конфліктних ситуацій, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Протягом акредитації ЕГ пересвідчилась в тому, що антикорупційні політики, процедури реагування на випадки цькування, дискримінації, сексуального домагання, інших конфліктних ситуацій нормативно закріплені в ЗВО. Так, розв'язання конфліктних ситуацій в університеті визначається нормами Положення про організацію освітнього процесу, Антикорупційної програми (<http://surl.li/beauor>) та Етичного кодексу університетської спільноти (<https://www.knu.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-theuniversity-community.pdf>), Порядком запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству в КНУ імені Тараса Шевченка, (<https://www.knu.ua/pdfs/official/Procedure-for-preventing-discrimination-bullyinggender-based-violence-in-University.pdf>), а також Порядком вирішення конфліктних ситуацій у КНУ імені Тараса Шевченка (<https://www.knu.ua/pdfs/official/Procedure-for-resolving-conflict-situations-in-University.pdf>). Загалом, можливі потенційні конфліктні ситуації вирішуються в усному порядку. На цій ОП документально зафіксованих скарг від учасників освітнього процесу до адміністрації ЗВО з моменту попередньої акредитації не надходило. Студенти вільно можуть подавати будь-які скарги.

Загальний аналіз щодо Критерію 7:

Висновок щодо відповідності критерію. Позитивні практики за критерієм

1. Добре розвинена матеріально-технічна база ННІФ, яка включає доступ до наукової бібліотеки ім. М. Максимовича, безкоштовний доступ до міжнародних наукових баз даних SCOPUS, Web of Science, світових інформаційних ресурсів та електронних каталогів. 2. Під час реалізації ОП використовуються лінгафонні кабінети, лабораторії усного перекладу, комп'ютерні класи, мультимедійне обладнання кафедри. 3. Позитивною практикою є функціонування Центру іспанської мови та культури, що активно залучає здобувачів вищої освіти до своєї діяльності. 4. ЗВО демонструє співпрацю з міжнародними партнерами (посольство Іспанії в Україні, Університет Гранади та ін.), зокрема шляхом отримання необхідної навчально-методичної підтримки.

Недоліки

Відсутній зворотній зв'язок зі здобувачами освіти за результатами опитувань, оскільки відсутні відповідні блоки запитань, що стосуються матеріально-технічного забезпечення.

Рекомендації

До початку 2025-2026 н.р. забезпечити зворотній зв'язок зі здобувачами освіти за результатами опитувань та включити блок питань, що стосуються рівня задоволення матеріально-технічною базою.

Рівень відповідності Критерію 7.

Рівень В

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми:

1. Заклад вищої освіти послідовно здійснює визначені ним процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітньої програми

Процедури розроблення, затвердження, моніторингу та перегляду ОП регулюються Положенням про систему забезпечення якості освіти в КНУ ім. Тараса Шевченка (<https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>) та змінами до нього (ухвала Вченої ради від 09.09.2024). Для забезпечення цих процедур формується робоча група з НПП, роботодавців, випускників і здобувачів. ОП попередньо погоджується на рівні структурного підрозділу, проходить зовнішню експертизу роботодавцями та внутрішню експертизу (технічну перевірку відділом забезпечення якості освіти та експертну оцінку члена Науково-методичної ради). Далі ОП розглядається Науково-методичною радою університету, затверджується Вченою радою, після чого вводиться в дію наказом ректора та оприлюднюється на сайті. На офіційному сайті розміщені ОП 2020 та 2024 років, результати опитування здобувачів освіти (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/bak-opysy-op-ta-proh-nd/035-051-b-pi/>), результати опитування університетської навчальної лабораторії з прикладних соціологічних досліджень UNIDOS: опитування студентів 1 курсу за 2024 рік: (http://unidos.univ.kiev.ua/sites/default/files/files/report19_1k.pdf), опитування студентів 2-6 курсів за 2024 рік (http://unidos.univ.kiev.ua/sites/default/files/files/report19_2k.pdf). Загалом, ЕГ констатує дотримання закладом визначених процедур відповідно до законодавства та нормативних положень. ЕГ відзначає відповідність підкритерію 8.1.

2. Здобувачі вищої освіти безпосередньо та через відповідні органи самоврядування залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери. Пропозиції здобувачів вищої освіти беруться до уваги під час перегляду освітньої програми

Відповідно до Положення про студентське самоврядування КНУ імені Т. Шевченка, органи студентського самоврядування мають право брати участь у заходах (процесах) щодо забезпечення якості вищої освіти (пункт 1.2.1. Положення). Здобувачі відзначили, що часто проводяться зустрічі з гарантом щодо обговорення баз практик, навчально-методичного забезпечення ОК. Перейма Катерина, студентка 2 курсу зазначила, що брала участь в засіданні з гарантом та методистом. Інформування здобувачів здійснюється через розсилку на пошту. Здійснюється опитування щодо ОК в кінці кожного семестру (<https://drive.google.com/file/d/1ywmOwMH2sAym-8V5VcKUXEeLaXMSSc5b/view>), а також проводиться опитування Департаментом соціологічних досліджень (http://unidos.univ.kiev.ua/?q=uk/unidos_online). Майже 50 % здобувачів позитивно оцінюють відповідність освітніх компонентів цілям програми, їх логічну впорядкованість та достатність для формування професійних компетентностей. Враховано пропозиції здобувачів щодо виведення курсової роботи зі складу ОК «Порівняльні студії»; ОК «Стилістика перекладного тексту (українська мова)» змінено на «Редагування текстів (українська мова)», введено ВК «Ділова англійська мова», ВК «Усний двосторонній послідовний переклад з англійської мови у фаховій комунікації», а також оновлено зміст ОК (витяг з протоколу засідання кафедри від 16.04.2024 р.). Викладене вище дає підстави для висновку щодо відповідності підкритерію 8.2.

3. Роботодавці безпосередньо та/або через свої об'єднання залучені до періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери

Роботодавці залучаються до перегляду ОП через участь у засіданні кафедри (Т. Ульянова, власниця агентства перекладів «Fresh Translations»), онлайн-зустрічах (Тертичний Олексій, засновник Центру перекладу «АЛЕСКО», входить до складу робочої групи ОП), неформальних обговорень з НПП. Гарант ОП С. Фокін зазначив, що роботодавці залучалися до рецензування ОП, надавали відгуки (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/bak-opysy-op-ta-proh-nd/035-051-b-pi/>). В документах на запит зазначено, що методика анкетування працевлаштування університету розроблена (файл з розробленими шаблонами опитування додається), впровадження якого заплановано протягом поточного року. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 8.3.

4. Наявна практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників освітньої програми (крім випадку проходження акредитації вперше)

В Навчально-науковому інституті філології створено Асоціацію випускників та друзів інституту (<https://philology.knu.ua/vypusknnykam/>), де можна заповнити анкету випускника для подальшої співпраці. Також на офіційному сайті (job.univ.kiev.ua), сторінках у Facebook (KNU WORK) та Instagram (UNI WORK) можна отримати інформацію про можливості працевлаштування для випускників. Більшість випускників освітньої програми продовжують навчання в магістратурі. Деякі випускники попередніх років працюють або працювали в КНУТШ (інформація подана у ВСО). Для об'єднання спільноти випускників і студентів ОП з метою працевлаштування та пошуку баз перекладацької практики у 2024 році створено групу «Porta Esplanada». Під час фокус-груп випускники зазначили, що підтримують зв'язок із кафедрою, часто отримують пропозиції щодо здійснення перекладу. Щодо опитувань після завершення навчання, у відповіді на запит зазначено, що методику анкетування випускників і

роботодавців розроблено, а її впровадження заплановано на поточний рік. Наразі такі опитування не проводяться. ЕГ відзначає часткову відповідність підкритерію 8.4.

5. Система забезпечення якості закладу вищої освіти забезпечує вчасне реагування на результати моніторингу освітньої програми та/або освітньої діяльності з реалізації освітньої програми, зокрема здійснений через опитування заінтересованих сторін

У ЗВО періодичність перегляду ОП відбувається відповідно до “Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу”. На офіційному сайті ННІФ розміщені ОП 2020 р. та 2024 р., на запит надано протоколи засідань робочих груп та засідань кафедр, де обговорювалося питання змін ОП та проєкт їх змін. Щорічно проводяться опитування здобувачів освіти, розміщені на сторінці ОП (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/bak-opysy-op-ta-proh-nd/035-053-b-pp/>); опитування навчальної лабораторії з прикладних соціологічних досліджень UNIDOS: опитування студентів 1 курсу за 2024 рік (http://unidos.univ.kiev.ua/sites/default/files/files/report19_1k.pdf), опитування студентів 2-6 курсів за 2024 рік (http://unidos.univ.kiev.ua/sites/default/files/files/report19_2k.pdf). На запит надано витяг з протоколу засідання кафедри № 7 від 16.04.2024 р., а також проєкт змін ОП, де відображено врахування побажань всіх груп стейкхолдерів, зокрема здобувачів, враховано побажання щодо виокремлення в самостійну ОК курсової роботи, додано ВК з англійської мови. Результати щосеместрового опитування здобувачів вищої освіти з метою оцінки якості викладання ОК (дані за 1 семестр 2024-2025 н.р.) загалом свідчать, що ОК логічно вписуються у структуру ОП, дають можливість набуття практичних навичок та вмінь, потрібні для майбутньої професійної діяльності, насичені сучасним та актуальним науковим / науково-практичним матеріалом тощо. Проте аналіз даних щодо самооцінювання підтверджує, що перелічені НПП (підкритерій 6.1) не відповідають вимогам, визначеним у пункті 38 Ліцензійних умов. Основні невідповідності полягають у недостатній кількості наукових публікацій у фахових та наукометричних виданнях (Scopus, WoS); апробаційних, науково-популярних, консультаційних або науково-експертних публікацій; навчально-методичних посібників для самостійної роботи та дистанційного навчання. Ці невідповідності можуть впливати на якість освітнього процесу та відповідність освітньої програми ліцензійним вимогам, на що система внутрішнього забезпечення якості ЗВО не відреагувала. Зважаючи на вищезазначені факти, ЕГ констатує невідповідність підкритерію 8.5.

6. Результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти (зокрема зауваження та рекомендації, сформульовані під час попередніх акредитацій) беруться до уваги під час перегляду освітньої програми

НПП кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова ознайомила з аналізом акредитації освітніх програм в інших структурних підрозділах ННІФ та КНУТШ в цілому (Ухвали Вченої ради Київського національного університету імені Тараса Шевченка «Про результати акредитації освітніх програм Університету за усіма рівнями вищої освіти»), які розсилалися на факультети/інститути (Про-акредитацію-ОП.pdf). Розробники ОП частково врахували рекомендації ГЕР щодо введення в підготовку здобувачів ОК, таких як Менеджмент перекладацьких проєктів, Технології перекладу, Постредагування машинного перекладу, Локалізація тощо. Частково враховані зауваження ЕГ щодо незбалансованого розподілу годин між вивченням мов та відсутності перекладацької практики з англійської мови. ЕГ акцентує на нерівномірному розподілі кредитів на вивчення іспанської та англійської мов, що свідчить про відсутність оптимального балансу у вивченні іноземних мов. Не врахована рекомендація щодо деталізації структурно-логічної схеми. ОК поділено на окремі блоки, що подані у вигляді списку, без демонстрації логічної послідовності та взаємозв'язку між ними. Обмежені можливості вибору дисциплін через блочну систему, відсутність програм окремих вибіркових дисциплін та анотацій на сайті кафедри. Частково враховано пропозицію систематичного залучення здобувачів вищої освіти до участі в наукових конференціях та публікації тез. У РП ВК «Редагування текстів» (<https://cutt.ly/frqodfSp>) виявлено багато застарілих джерел, а також є посилання на російськомовні джерела (№ 25, 30 і №22 із додаткової літератури). Рекомендація щодо забезпечення мотивування НПП (наприклад, внесенням відповідних умов до контрактів та інших документів, що регулюють соціально-трудові відносини) до публікацій наукових статей, написання посібників, підручників, монографій для забезпечення викладання фахових НД не знайшла втілення під час реалізації ОП. Не враховано пропозицію щодо проведення опитування роботодавців щодо можливих форм участі у реалізації ОП. Пропозиція щодо запровадження загальноуніверситетської системи рейтингування НПП планується у 2025 році за розробленими критеріями відповідно до "Ухвали Вченої ради ННІФ щодо рейтингування" від 28.01.2025 р. Частково враховано зауваження щодо невідповідності НПП освітнім компонентам, до викладання яких вони задіяні (датовані не пізніше 5 років). Розробники ОП врахували висловлені під час попередньої акредитації зауваження щодо інформування здобувачів освіти щодо їхніх прав про визнання результатів навчання через неформальну та інформальну освіту, втілюють пропозицію щодо розробки електронного журналу для фіксації поточного, модульного, підсумкового оцінювання. Рекомендації та зауваження, висловлені під час попередньої акредитації ОП, були враховані не повною мірою, що є суттєвим недоліком. ЕГ констатує невідповідність підкритерію 8.6.

7. В академічній спільноті закладу вищої освіти формується культура якості освіти, що сприяє постійному розвитку освітньої програми та освітньої діяльності за цією програмою

У КНУТШ створені умови для розвитку культури якості серед усіх учасників освітнього процесу, що підтверджується «Положенням про систему забезпечення якості освіти». НПП мають можливість оновлювати ОП, враховуючи інноваційні підходи та пропозиції всіх зацікавлених сторін стейкхолдерів. Зміни до ОП обговорюються на рівні кафебри, навчально-методичної комісії, відділу якості освіти та адміністративних структур. Відділ забезпечення якості освіти (qaedu.knu.ua) координує цю систему та реалізує програму підвищення кваліфікації для гарантів ОП «Роль гарантів у розбудові внутрішньої системи забезпечення якості вищої освіти». Під час фокус-груп із керівництвом закладу було відзначено, що нормативна база оновлюється відповідно до змін законодавства. Також проведено чергову конференцію «Розбудова внутрішніх систем забезпечення якості у ЗВО України» за участю державних інституцій і роботодавців. ЕГ констатує відповідність підкритерію 8.7.

Загальний аналіз щодо Критерію 8:

Висновок щодо відповідності критерію. Позитивні практики за критерієм

1. Процедури розроблення, затвердження, впровадження та моніторингу ОП регулюються та закріплені в нормативних документах закладу. 2. Проводиться щосеместрове опитування здобувачів щодо задоволеності ОК.

Недоліки

1. ЗВО не враховує рекомендації, надані під час попередньої акредитації ОП експертними групами та галузевими експертними радами. 2. Відділ забезпечення якості освіти не здійснює необхідних дій для усунення невідповідності кадрового забезпечення Ліцензійним умовам провадження освітньої діяльності за ОП. 3. Відсутня зведена інформація щодо результатів опитувань усіх зацікавлених груп стейкхолдерів (випускників, роботодавців) та врахування їхніх пропозицій.

Рекомендації

1. До 2025-2026 н.р. відділу забезпечення якості освіти впровадити механізм контролю врахування рекомендацій, наданих під час попередньої акредитації ОП експертними групами та галузевими експертними радами. 2. До 2025-2026 н.р. Відділу забезпечення якості освіти розробити та впровадити механізм оперативного виявлення і усунення невідповідностей кадрового забезпечення Ліцензійним умовам провадження освітньої діяльності за ОП, а також забезпечити ефективний контроль за його виконанням. 2. До 2025-2026 н.р. гаранту ОП систематизувати результати опитувань усіх стейкхолдерів (випускників, роботодавців) та забезпечити їх аналіз із врахуванням пропозицій.

Рівень відповідності Критерію 8.

Рівень Е

Критерій 9. Прозорість та публічність:

1. Визначені чіткі та зрозумілі правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними для них та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Усі нормативно-правові акти, що регулюють права та обов'язки учасників освітнього процесу, знаходяться у відкритому доступі на офіційному веб-сайті університету у вкладці «Офіційна інформація» (<https://cutt.ly/m75pHPY>). Аналіз правил і процедур щодо прав та обов'язків усіх учасників освітнього процесу, регламентованих цими актами, дозволяє ЕГ підтвердити факт їхньої чіткості та зрозумілості. Учасники освітнього процесу є обізнаними щодо прав та обов'язків, регламентованих вищезазначеними нормативно-правовими документами.

2. Заклад вищої освіти не пізніше ніж за місяць до затвердження освітньої програми або змін до неї оприлюднює на своєму офіційному вебсайті відповідний проєкт із метою отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін

Проект ОП опублікований на офіційній сторінці ННІФ для обговорення. На зазначеній сторінці надано електронну адресу гаранта ОП для отримання зауважень, рекомендацій та рецензій (<https://philology.knu.ua/osvitni-programy/bak-opusy-op-ta-proh-nd/035-051-b-pi/>). Однак на сайті відсутня інформація про те, які пропозиції/зауваження до попередніх редакцій ОП були враховані/відхилені.

3. Заклад вищої освіти забезпечує на своєму вебсайті відкритий доступ до інформації та документів відповідно до законодавства. Заклад вищої освіти своєчасно оприлюднює на своєму офіційному вебсайті точну та достовірну інформацію про освітню програму (освітню програму у повному обсязі, навчальні плани, робочі програми навчальних дисциплін, можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів вищої освіти) в обсязі, достатньому для інформування відповідних заінтересованих сторін та суспільства

Вебсторінка ОП «Переклад з іспанської та з англійської мов» містить детальну інформацію про освітньо-професійну програму, її організацію та навчальний процес. Зокрема, на ній вказано гаранта програми — Фокіна Сергія Борисовича, контакти для рекомендацій, а також склад випускової кафедри та проектної групи. Для абітурієнтів доступні рейтинги, описи освітньої програми, навчальні плани та інформація про моніторинг студентів. Програма включає обов'язкові та факультативні дисципліни, практики, теми кваліфікаційних робіт, а також наукову діяльність студентів, зокрема гуртки та досягнення. Окремо висвітлено можливості академічної мобільності через Erasmus+ та відгуки випускників.

Загальний аналіз щодо Критерію 9:

Висновок щодо відповідності критерію. Позитивні практики за критерієм

1. Усі нормативно-правові акти, що регулюють права та обов'язки учасників освітнього процесу, знаходяться у відкритому доступі на офіційному веб-сайті Університету у вкладці «Офіційна інформація». ОП розміщено у вільному доступі на офіційному веб сайті кафедри, а обсяг та зміст інформації щодо ОП є достатнім для ознайомлення усіх категорій стейкхолдерів. 2. ЗВО оприлюднює проект ОП з метою отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін, що забезпечує публічну відкритість ЗВО. 3. Враховано рекомендації попередньої ЕГ, зокрема додано інформацію про проект ОП та про членів проектної групи, роботодавців.

Недоліки

Відсутня опублікована на веб сайті кафедри інформація про результати громадського обговорення ОП (порівняльна таблиця із прийнятими/відхиленими пропозиціями).

Рекомендації

До кінця 2024-2025 н.р. опублікувати результати обговорення ОП, зокрема пропозицій/зауважень, які прийняті/відхилені.

Рівень відповідності Критерію 9.

Рівень В

Критерій 10. Навчання через дослідження:

1. Зміст освітньо-наукової (освітньо-творчої) програми забезпечує повноцінну підготовку аспірантів (ад'юнктів) до розв'язання комплексних проблем у галузі професійної та/або дослідницько-інноваційної діяльності за відповідною спеціальністю (спеціальностями) та/або галуззю знань (галузями знань), володіння методологією наукової та педагогічної діяльності

не застосовується

2. Наукова (освітньо-творча) діяльність аспірантів (ад'юнктів) відповідає напряму досліджень (творчості) наукових (творчих) керівників

не застосовується

3. Заклад вищої освіти здатний сформувати разові спеціалізовані вчені ради (разові спеціалізовані ради з присудження ступеня доктора мистецтва) для атестації аспірантів (ад'юнктів), які навчаються на відповідній освітній програмі

не застосовується

4. Заклад вищої освіти організаційно та матеріально забезпечує можливості для виконання наукових досліджень (творчих проєктів) і апробації їх результатів відповідно до тематики аспірантів (ад'юнктів) (проведення регулярних конференцій, семінарів, колоквіумів, концертів, спектаклів, майстер-класів, персональних виставок, публічних виступів, надання доступу до використання лабораторій, обладнання, інформаційних та обчислювальних ресурсів тощо)

не застосовується

5. Заклад вищої освіти забезпечує можливості для залучення аспірантів (ад'юнктів) до міжнародної академічної спільноти за спеціальністю, зокрема через виступи на конференціях, публікації, концерти, спектаклі, майстер-класи, персональні виставки, публічні виступи, участь у спільних дослідницьких (творчих мистецьких) проєктах тощо

не застосовується

6. Наявна практика участі наукових (творчих) керівників аспірантів (ад'юнктів) у дослідницьких (творчих мистецьких) проєктах, результати яких регулярно публікуються, презентуються та/або практично впроваджуються

не застосовується

7. Заклад вищої освіти забезпечує дотримання академічної доброчесності у професійній діяльності наукових (творчих) керівників та аспірантів (ад'юнктів), зокрема вживає заходів для унеможливлення здійснення наукового (творчого) керівництва особами, які вчинили порушення академічної доброчесності

не застосовується

Загальний аналіз щодо Критерію 10:

Висновок щодо відповідності критерію. Позитивні практики за критерієм

не застосовується

Недоліки

не застосовується

Рекомендації

не застосовується

Рівень відповідності Критерію 10.

не застосовується

IV. Інші спостереження

У цьому розділі експертна група може викласти інші спостереження, пов'язані із освітньою програмою, освітньою діяльністю за цією програмою або процедурою проведення акредитації.

дані відсутні

V. Підсумки

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації ОП, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми, **відсутні**.

За результатами акредитаційної експертизи експертна група вважає, що освітня програма відповідає Критеріям за наступними рівнями відповідності:

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми	B
Критерій 2 . Структура та зміст освітньої програми	B
Критерій 3 . Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання	B
Критерій 4 . Навчання і викладання за освітньою програмою	B
Критерій 5 . Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність	B
Критерій 6. Людські ресурси	E
Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси	B
Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми	E
Критерій 9. Прозорість та публічність	B
Критерій 10. Навчання через дослідження	не застосовується

За результатами акредитаційної експертизи рішенням експертної групи є **умовна (відкладена) акредитація**.

Додатки до звіту:

Документ	Назва файла	Хеш файла
Додаток	Додаток до звіту ЕГ Перелік суттєвих недоліків.pdf	Gqwo8OInCzV6O7Bu19F8SLyGdMaaAICPWO0j3XS oWBE=

Шляхом підписання цього звіту ми стверджуємо, що провели акредитаційну експертизу у повній відповідності із Положенням про акредитацію освітніх програм, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти, та інших актів законодавства, а також здійснювали свої функції добросовісно, неупереджено і доброчесно.

Документ підписаний кваліфікованими електронними підписами.

Керівник експертної групи

Віротченко Світлана Андріївна

Члени експертної групи

Григорович Олена Володимирівна

Пежинська Ольга Михайлівна

Молоткіна Юлія Олександрівна

Дем`янченко Анастасія Сергіївна